

| ДОГОВОР ПРИСОЕДИНЕНИЯ   | ADHESION CONTRACT  |
|---|--|
| Место заключения договора г. Москва   | Place of contract execution city of Moscow   |
|   |  |
| <p>Общество с ограниченной ответственностью «Бипмашин» именуемое в дальнейшем «Арендодатель», в лице Генерального директора Левдик-Занаревского Матвея Юрьевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и <b>Вы</b>, именуемый (ая) в дальнейшем «Пользователь», с другой стороны, при совместном упоминании в дальнейшем именуемые «Стороны», в соответствии с положениями законодательства Российской Федерации, заключили настоящий Договор присоединения (далее – «Договор») о нижеследующем:</p>   | <p>Limited Liability Company Bipmashin, hereinafter referred to as the “Lessor”, as represented by the General Director Matvey Yuryevich Levdik-Zanarevsky, acting under its Charter, of the one part, and <b>You</b>, hereinafter referred to as the “User”, of the other part, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, in accordance with the statutory provisions of the Russian Federation, enter into this Adhesion Contract (hereinafter referred to as the “Contract”) as follows:</p>   |
| <p>Стороны заключают настоящий Договор, руководствуясь положениями статей 421 (Свобода договора) и 428 (Договор присоединения) Гражданского кодекса Российской Федерации.</p>   | <p>the Parties enter hereinto pursuant to the provisions of article 421 (Freedom of the Contract) and 428 (Adhesion Contract) of the Civil Code of the Russian Federation.</p>   |
|   |  |
| <b>1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</b>   | <b>1. TERMS AND DEFINITIONS</b>  |
| <p>В настоящем Договоре и/или Приложениях к нему используются следующие термины, имеющие определенное ниже значение. В случае, если в Договоре и/или Приложениях к нему используются термины и понятия, не определенные в настоящем разделе Договора, они имеют значения, которые обычно придаются им в соответствующей отрасли/сфере.</p>  | <p>This Contract and/or Appendices hereto uses/use the following terms as defined below. Where the Contract and/or Appendices hereto uses/use words and phrases undefined in this section of the Contract, they shall have the meanings normally ascribed to them in the relevant industry/field.</p>  |
| <p>1.1. <b>Арендодатель</b> – ООО «Бипмашин» (ОГРН 5177746207469 ИНН 9715308840, адрес местонахождения: 101000, город Москва, переулк Бобров, дом 4 строение 2, эт 1 ком 103), а также иные лица, которым в соответствии с законом и / или настоящим Договором перешли права Арендодателя по настоящему Договору.</p>   | <p>1.1. <b>Lessor</b> – LLC Bipmashin (OGRN [Primary State Registration Number] 5177746207469, INN [Taxpayer Identification Number] 9715308840, location address: floor 1 office 103, No. 4 building 2 pereylok Bobrov, 10100 Moscow), or such other persons that by law and/or hereby have inherited Lessor's rights hereunder.</p>   |
| <p>1.2. <b>Автомобиль</b> – легковое транспортное средство, предоставляемое Пользователю на условиях настоящего Договора в рамках предоставления Сервиса MatreshCar. Перечень и основные технические характеристики Автомобилей могут быть доведены Пользователям на Сайте и/или в Приложении MatreshCar. Доступные Пользователям Автомобили, место их нахождения (координаты) отображаются в Приложении MatreshCar и/или на Сайте для самостоятельного выбора Автомобиля Пользователем и его дальнейшего использования в рамках настоящего Договора. Стороны согласились в том, что четкое определение объекта аренды (конкретного Автомобиля) происходит в момент приемки Автомобиля Пользователем в соответствии с условиями настоящего Договора и Приложений.</p> | <p>1.2. <b>Car</b> – a passenger motor car made available to User on the terms and conditions hereof as a part of MatreshCar Service. A list and basic specifications of Cars can be accessed by Users on the Website and/or in MatreshCar Application. The Cars available to Users and the location thereof (coordinates) shall be displayed in MatreshCar Application and/or on the Website for User to choose a Car at his discretion and to use it hereunder. The Parties agree that a precise definition of the rental (a specific Car) shall be made when the Car is accepted by User pursuant to the terms and conditions hereof and of the Appendices.</p> |
| <p>1.3. <b>Пользователь</b> - физическое лицо, отвечающее требованиям настоящего Договора и соответствующих Приложений к нему, прошедшее процедуры Регистрации и Авторизации и</p>  | <p>1.3. <b>User</b> - an individual who meets the requirements hereof and of the applicable Appendices hereto, completes the Registration and Authorization processes and accedes hereto in accordance with the</p>  |

|   |  |
|---|--|
| присоединившееся к настоящему Договору в соответствии с его требованиями.   | requirements hereof.   |
| 1.4. <b>Тарифы</b> – расценки за пользование Сервисом MatreshCar, устанавливаемые Арендодателем в Приложении № 3 (Тарифы на использование Сервиса MatreshCar) к настоящему Договору, а также Тарифы, отображаемые на Сайте и/или в Приложении MatreshCar.   | 1.4. <b>Tariffs</b> – such rates for using MatreshCar Service as may be set by Lessor in Appendix No. 3 (MatreshCar Service Tariffs) hereto, as well as the Tariffs displayed on the Website and/or in MatreshCar Application.   |
| 1.5. <b>Приложение MatreshCar</b> – программное приложение для Устройств, являющееся интеллектуальной собственностью, охраняемой законодательством Российской Федерации, предоставляющее Пользователю возможность использования Сервиса MatreshCar.   | 1.5. <b>MatreshCar Application</b> – software application for Devices that constitutes intellectual property protected by the legislation of the Russian Federation and enables User to use MatreshCar Service.  |
| 1.6. <b>Устройство</b> - электронное устройство Пользователя, подключенное к сети Интернет, работающее на базе операционных систем iOS или Android, дающее Пользователю возможность пользования Сервисом MatreshCar посредством Приложения MatreshCar и/или Сайта. Устройства включают, без ограничений, компьютеры (в том числе, ноутбук/лэптоп, деск-топ, компьютеры Macintosh), мобильные телефоны (включая смартфоны и коммуникаторы), КПК (включая устройства типа «планшет»).               | 1.6. <b>Device</b> - User's electronic device connected to the Internet, running operating systems such as iOS or Android, and enabling User to use MatreshCar Service through the MatreshCar Application and/or the Website. Devices include, without limitation, PCs (including netbook/laptop, desktop, Macintosh computers), mobile phones (including smartphones and communicators), PDA (including tablet-type devices). |
| 1.7. <b>Сайт</b> – <a href="https://matreshcar.ru">https://matreshcar.ru</a> . Сайт предоставляет Пользователю возможность использования Сервиса MatreshCar в части осуществления доступа к поиску и бронированию Автомобиля, а также к использованию иного функционала Сайта, доступного на момент обращения к нему.   | 1.7. <b>Website:</b> <a href="https://matreshcar.ru">https://matreshcar.ru</a> . The Website enables User to use MatreshCar Service for purposes of accessing the Car search and reservation, as well as using other Website functionality available at the time of login.   |
| 1.8. <b>Регистрация Пользователя</b> – совершение Пользователем, заинтересованным в использовании Сервиса MatreshCar, и Арендодателем определенного набора действий, зафиксированного в Приложении № 1 (Порядок регистрации и авторизации) к настоящему Договору, в Приложении MatreshCar и/или на Сайте.   | 1.8. <b>User Registration</b> – the completion by User who wants to use MatreshCar Service and by Lessor of a specific set of steps described in Appendix No. 1 (Registration and Authorization Procedure) hereto, in MatreshCar Application and/or on the Website.  |
| 1.9. <b>Авторизация Пользователя</b> - осуществление определенного набора действий, зафиксированных в Приложении № 1 (Порядок регистрации и авторизации) к настоящему Договору, в Приложении MatreshCar или на Сайте, в целях идентификации зарегистрированного Пользователя для последующего пользования Сервисом MatreshCar посредством Приложения MatreshCar и / или Сайта.  | 1.9. <b>User Authorization</b> - the completion of a specific set of steps described in Appendix No. 1 (Registration and Authorization Procedure) hereto, in MatreshCar Application or on the Website for purposes of identification of registered User in order to use MatreshCar Service through MatreshCar Application and/or the Website.  |
| 1.10. <b>Служба поддержки</b> – структурное подразделение Арендодателя, осуществляющее в режиме двадцать четыре часа, семь дней в неделю, без выходных и праздничных дней, консультационную поддержку Пользователей, помощь Пользователям и их информирование в процессе предоставления Арендодателем Сервиса MatreshCar. Поддержка и информирование осуществляются при обращении Пользователя в Службу поддержки по телефону 8-495-108-20-25 или с мобильного телефона на короткий номер *20-25. | 1.10. <b>Help Desk</b> – Lessor's business unit that provides on a 24/7 basis, including weekends and public holidays, advisory support to Users, assistance and notification to Users in the context of Lessor's provision of MatreshCar Service. Support and notification shall be provided when User contacts Help Desk by telephone at 8-495-108-20-25 or from a mobile phone via the short code *20-25.                   |
| 1.11. <b>Сервис MatreshCar</b> – комплексная услуга Арендодателя, предоставляемая зарегистрированным и авторизованным Пользователям с помощью Приложения MatreshCar и/или Сайта в режиме двадцать четыре часа, семь дней в неделю, без выходных и праздничных дней, заключающаяся в предоставлении Пользователям возможности поиска (выбора) и бронирования доступных   | 1.11. <b>MatreshCar Service</b> – Lessor's service package made available to registered and authorized Users through MatreshCar Application and/or the Website on a 24/7 basis, including weekends and public holidays, that enables User to search for (choose) and book available Cars, rent (for temporary possession and use) a Car to be driven personally by User, wait for, cancel the rent, have the Car delivered to  |

|  |   |
|--|---|
| <p>Автомобилей, аренды (временного владения и пользования) Автомобилем на условиях личного управления Пользователем, ожидания, отмены аренды, доставки Автомобиля к Пользователю, поиска Автомобиля на парковке и иных услуг, предусмотренных функционалом Приложения MatreshCar и/или Сайта, либо оказываемых Арендодателем через Службу поддержки.</p>   | <p>User, search for the Car in the car park and use such other services as may be supported by MatreshCar Application and/or the Website, or provided by Lessor through its Help Desk.</p>  |
| <p><b>1.12. Территория использования Сервиса MatreshCar</b> – это территория, в пределах которой допускается использование Автомобиля (управление Автомобилем) и оставление Автомобиля в режиме «Ожидание», а также территория, в пределах которой допускается завершение аренды Автомобиля (далее по тексту «Территория»). Использование Автомобиля (управление Автомобилем) и оставление Автомобиля в режиме «Ожидание» допускается только в пределах 250 (двухсот пятидесяти) километров удаленности от МКАД (Московской кольцевой автомобильной дороги). Завершение аренды Автомобиля допускается только в пределах территории, помеченной специальным цветом в Приложении MatreshCar и/или на Сайте. В любом случае, за пределами указанной выше Территории использование Автомобиля (управление Автомобилем), оставление Автомобиля в режиме «Ожидание», завершение аренды Автомобиля - не допускается. Оставление Автомобиля в режиме «Ожидание», завершение аренды Автомобиля допускается только с соблюдением требований, установленных настоящим Договором, Приложением № 2 к Договору (Правила пользования Сервисом MatreshCar) и на местах, где допускается бесплатная парковка в соответствии с ПДД, на платных парковках, входящих в зону платной городской парковки, определенной Постановлением Правительства Москвы от 17.05.2013 г. № 289-ПП «Об организации платных городских парковок в городе Москве» (за исключением подземных парковок, на тротуарах, на территории закрытой или специализированной парковки, на территории частной парковки, на территории, для доступа в которую необходимо разрешение, на местах, где стоянка допускается временно (в определенные часы, дни), в местах, где отсутствует доступ к системам GPS/ГЛОНАСС и /или к сети Интернет, и /или к сетям мобильной связи, на парковочных местах для инвалидов, на любой иной территории платной парковки, не входящей в зону платной городской парковки, определенной Постановлением Правительства Москвы от 17.05.2013 г. № 289-ПП «Об организации платных городских парковок в городе Москве»).</p> | <p><b>1.12. MatreshCar Service Territory</b> – the territory where you may use (drive the Car) and leave the Car in the Waiting mode, as well as the territory where you can end your hire of the Car (hereinafter referred to as the “Territory”). You may only use (drive) the Car and leave the Car in the Waiting mode within a radius of 250 (two hundred and fifty) kilometres from the MKAD (Moscow Automobile Ring Road). You may only end the Car hire within the limits of the area marked in a special colour in MatreshCar Application and/or on the Website. In any event, you may not use (drive) the Car, leave the Car in the Waiting mode or end the Car hire beyond the limits of the aforementioned Territory. You may only leave the Car in the Waiting mode and end the Car hire in compliance with the requirements set herein and in Appendix No. 2 to the Contract (MatreshCar Service Rules) and at locations where free parking is available in accordance with the RTR, in commercial car parks that are part of the municipal pay parking system, as defined in the Moscow Government Decree of 17.05.2013, No. 289-PP, “On organizing commercial urban parking areas in the city of Moscow” (except for underground car parks, pavements, closed or special-purpose parking areas, private parking areas, secure areas, temporary parking areas (on certain days, at certain times), places where GPS/GLONASS and/or Internet access and/or mobile service is unavailable, disabled parking spaces, and any other commercial parking areas outside the municipal pay parking system, as defined in the Moscow Government Decree of 17.05.2013, No 289-PP, “On organizing commercial urban parking areas in the city of Moscow”).</p> |
| <p>Территория использования Сервиса MatreshCar может быть изменена Арендодателем путем внесения изменений в настоящий Договор и/или размещения соответствующей информации на Сайте и/или в Приложении MatreshCar.</p>  | <p>The MatreshCar Service Territory can be altered by Lessor by amendment hereof and/or publication of relevant content on the Website and/or in MatreshCar Application.</p>  |
| <p><b>1.13. ПДД</b> – Правила дорожного движения Российской Федерации.</p>   | <p><b>1.13. RTR</b> – Road Traffic Rules of the Russian Federation.</p>   |
| <p><b>1.14. Имущество, находящееся в Автомобиле</b> – находящееся в бардачке, багажном отсеке, в салоне или закрепленное на кузове Автомобиля имущество, включая, без ограничений, комплект ключей зажигания, регистрационные знаки, щетку-очиститель для снега, аптечку, огнетушитель, знак аварийной остановки, коврики, специальное оборудование и аксессуары, и иное</p>   | <p><b>1.14. Car Items</b> – the items located in the glovebox and rear and passenger compartments, or attached to the Car, including, without limitation, a set of car keys, registration plates, snow brush, first aid kit, fire extinguisher, warning triangle, mats, special-purpose equipment and accessories, and other items removable without damage to the Car and the use of</p>   |

|  |  |
|--|--|
| отделимое без нанесения ущерба Автомобилю и применения специальных инструментов имущество.   | special-purpose tools.   |
| 1.15. <b>Документы, находящиеся в Автомобиле</b> - находящиеся в бардачке Автомобиля документы, а именно, свидетельство о регистрации транспортного средства, страховой полис (ОСАГО).   | 1.15. <b>Car Paperwork</b> - the documents held in the glovebox of the Car, namely, a motor vehicle registration certificate, and insurance policy (OSAGO [ <i>compulsory third-party insurance</i> ]).  |
| 1.16. <b>Телематическое оборудование</b> – программируемое навигационно-телематическое оборудование, поддерживающее работу систем GPS/ГЛОНАСС, установленное в Автомобиле и являющееся собственностью Арендодателя, предназначенное для дистанционного управления отдельными функциями Автомобиля, автоматизированного сбора информации о состоянии отдельных систем Автомобиля, его координатах, обработки, сохранения и вывода полученных данных на оборудование Арендодателя. | 1.16. <b>ICT Equipment</b> – such Lessor-owned programmable navigation, information and communication technology equipment enabling the operation of the GPS/GLONASS systems as may be installed in the Car by Lessor for remote control of certain functions of the Car, automated polling of the Car systems, the Car tracking, processing, saving and display of the results on Lessor's equipment. |
| 1.17. <b>Пользовательское соглашение MatreshCar</b> – обязательный для Пользователя и безусловно принимаемый им при Регистрации документ, опубликованный на Сайте и/или в Приложении MatreshCar, определяющий условия и порядок использования Пользователем Сайта, Приложения MatreshCar и Сервиса MatreshCar (в применимых случаях).  | 1.17. <b>MatreshCar User Agreement</b> – the document binding upon User and unconditionally accepted by him during Registration, as published on the Website and/or in MatreshCar Application, to lay down the arrangements for User's use of the Website, MatreshCar Application and MatreshCar Service (as applicable).  |
| 1.18. Текст настоящего Договора состоит из собственно текста настоящего Договора, а также из текстов всех Приложений к настоящему Договору. Приложения к Договору составляют его неотъемлемую часть. Приложения к настоящему Договору:   | 1.18. This Contract consists of the text hereof and the texts of all Appendices hereto. The Appendices hereto are an integral part hereof. This Contract has the following Appendices:   |
| Приложение № 1 – Порядок регистрации и авторизации   | Appendix No. 1 – Registration and Authorization Procedure  |
| Приложение № 2 - Правила пользования Сервисом MatreshCar   | Appendix No. 2 – MatreshCar Service Rules  |
| Приложение № 3 - Тарифы на использование Сервиса MatreshCar  | Appendix No. 3 – MatreshCar Service Tariffs  |
| 1.19. Термины, употребляемые по тексту Договора и/или Приложений в единственном числе, могут подразумевать множественное число, и наоборот.  | 1.19. The terms used in the Contract and/or Appendices hereto in the singular can imply the plural, and vice versa.  |
|  |  |
| <b>2. ПРИСОЕДИНЕНИЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ К ДОГОВОРУ</b>  | <b>2. USER'S ACCESSION TO CONTRACT</b>   |
| 2.1. Пользователь самостоятельно совершает загрузку (скачивание) на Устройство Приложения MatreshCar с использованием магазинов приложений AppStore ( <a href="https://itunes.apple.com">itunes.apple.com</a> ) и / или Google Play ( <a href="https://play.google.com">play.google.com</a> ) в сети Интернет.   | 2.1. User shall himself perform the installation (download) of MatreshCar Application to the Device using app marketplaces such as AppStore ( <a href="https://itunes.apple.com">itunes.apple.com</a> ) and / or Google Play ( <a href="https://play.google.com">play.google.com</a> ) on the Internet.  |
| 2.2. Пользователь самостоятельно совершает необходимые действия по Регистрации и Авторизации в Приложении MatreshCar и/или на Сайте в соответствии с Приложением № 1.  | 2.2. User shall himself take necessary actions for Registration and Authorization in MatreshCar Application and/or on the Website pursuant to Appendix No. 1.  |
| 2.3. Заключение настоящего Договора между Арендодателем и Пользователем осуществляется путем присоединения Пользователя к определенным Арендодателем и изложенным в настоящем Договоре условиям в соответствии со статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации.   | 2.3. The execution hereof between Lessor and User shall be made by User's acceptance of the terms and conditions laid down by Lessor and set forth herein pursuant to article 428 of the Civil Code of the Russian Federation.   |
| 2.4. Договор считается заключенным (Пользователь считается присоединившимся к Договору) с даты завершения Регистрации Пользователя на Сайте или в  | 2.4. The Contract shall be deemed concluded (User shall be deemed acceded to the Contract) upon completion of User Registration on the   |

|   |   |
|---|---|
| <p>Приложении MatreshCar (с даты успешной Регистрации), в обязательном порядке сопровождающейся проверкой Пользователя Арендодателем и принятием Пользователем условий Пользовательского соглашения MatreshCar.</p>   | <p>Website or in MatreshCar Application (as of the date of successful Registration), followed without fail by Lessor's vetting of User and User's acceptance of the terms and conditions of the MatreshCar User Agreement.</p>  |
| <p>2.5. Полноценным и окончательным подтверждением присоединения Пользователя к условиям Договора (заключением Договора) считается совершение Пользователем действий по Регистрации на Сайте или в Приложении MatreshCar (успешная Регистрация), в обязательном порядке сопровождающаяся проверкой Пользователя Арендодателем и принятием Пользователем условий Пользовательского соглашения MatreshCar (в указанном случае Стороны приравнивают действия по Регистрации, в обязательном порядке сопровождающиеся принятием Пользователем условий Пользовательского соглашения MatreshCar, к физическому подписанию Пользователем настоящего Договора).</p> | <p>2.5. A definitive and final confirmation of User's accession to the terms and conditions of the Contract (conclusion of the Contract) shall be deemed to be User's completion of steps for Registration on the Website or in MatreshCar Application (successful Registration), followed without fail by Lessor's vetting of User and User's acceptance of the terms and conditions of the MatreshCar User Agreement (this being the case, the Parties shall treat the Registration steps, followed without fail by User's acceptance of the terms and conditions of the MatreshCar User Agreement, as User's physical signature hereof).</p> |
| <p>2.6. Заключая настоящий Договор (присоединяясь к Договору), Пользователь заявляет, гарантирует и подтверждает, что он:</p>   | <p>2.6. In entering hereinto (acceding to the Contract), User declares, represents and warrants that he:</p>  |
| <p>- владеет русским и/или английским языком на уровне, достаточном для прочтения и осознания смысла и значения Договора и всех Приложений к нему;</p>  | <p>- has Russian and/or English language skills sufficient for reading and understanding the meaning and import of the Contract and all Appendices to it;</p>   |
| <p>- прочитал условия Договора и Приложений к нему, осознал значение и смысл указанных документов, согласен с их содержанием и обязуется выполнять установленные ими требования, а также понимает все последствия своих действий по присоединению к настоящему Договору и дальнейшему пользованию Сервисом MatreshCar;</p>  | <p>- has read the terms and conditions of the Contract and the Appendices thereto, understood the meaning and import of said documents, accepts the content thereof and undertakes to comply with the requirements imposed thereby, and is aware of all consequences of his accession hereto and subsequent use of MatreshCar Service;</p>  |
| <p>- предоставил Арендодателю при присоединении к настоящему Договору полные, действительные и достоверные персональные данные;</p>   | <p>- has provided Lessor with full, accurate and valid personal data when acceding hereto;</p>  |
| <p>- соответствует всем требованиям, предъявляемым к нему Договором и Приложениями;</p>   | <p>- meets all the requirements imposed on him by the Contract and Appendices;</p>  |
| <p>- согласен с обработкой своих персональных данных Арендодателем в соответствии с Договором и действующим законодательством РФ;</p>   | <p>- consents to the processing of his personal data by Lessor in accordance with the Contract and the RF legislation in force;</p>   |
| <p>- согласен с размещением в Автомобиле любого оборудования, позволяющего отследить и зафиксировать точные координаты Автомобиля, а также нарушения обязательств по Договору со стороны Пользователя и/или пассажиров Автомобиля;</p>  | <p>- accepts that the Car can have any equipment that enables the monitoring and recording of the exact coordinates of the Car, as well as breaches of obligations under the Contract by User and/or passengers in the Car;</p>   |
| <p>- согласен с размещением в Автомобиле технических средств, позволяющих осуществлять видео- и электронное наблюдение в Автомобиле, а также определять порядок доступа Пользователя к Автомобилю в целях обеспечения безопасности имущества Арендодателя, а также контроля за надлежащим соблюдением условий Договора;</p>   | <p>- accepts that the Car can have technical equipment that enables to take the video- and electronic surveillance in the Car, as well as to determine the User's access to the Car in order to ensure the safety of the Lessor's property, as well as control over proper compliance with the terms of the Contract;</p>   |
| <p>- согласен с правом Арендодателя производить запись разговоров при обращении в Службу технической поддержки;</p>   | <p>- agrees with the right of Lessor to record the conversations when contacting the Help Desk;</p>   |
| <p>- согласен с тем, что размер нанесенных Арендодателю убытков, возникших в результате нарушения Пользователем любых его гарантий и обязательств по настоящему Договору, определяется единолично Арендодателем и по его усмотрению, и безусловно соглашается возмещать Арендодателю такие убытки.</p>  | <p>- agrees that the amount of losses inflicted on Lessor by User's breach of any of his representations and warranties hereunder shall be determined by Lessor at his sole discretion, and unconditionally agrees to reimburse Lessor for such losses;</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>2.7. При использовании Сервиса MatreshCar и Автомобиля Пользователь обязуется соблюдать требования действующего законодательства Российской Федерации, в том числе ПДД, правила парковки, а также условия Договора и приложений к нему, пользоваться Автомобилем с надлежащей заботой и добросовестностью.</p>  | <p>2.7. When using MatreshCar Service and the Car, User undertakes to comply with the requirements of the applicable legislation of the Russian Federation, including the RTR, parking rules, as well as the terms and conditions of the Contract and Appendices thereto, and use the Car with due diligence and in good faith.</p>  |
| <p>2.8. Ознакомление с условиями настоящего Договора должно быть произведено Пользователем до момента начала пользования Сервисом MatreshCar, при этом текст настоящего Договора будет доступен Пользователю на Сайте Арендодателя и/или в Приложении MatreshCar. Пользователь, своевременно не ознакомившийся с условиями Договора, принимает на себя все риски связанных с этим неблагоприятных последствий.</p>   | <p>2.8. The review of the terms and conditions hereof must be made by User before starting to use MatreshCar Service, with the text hereof being available to User on Lessor's Website and/or in MatreshCar Application. Having failed to read the terms and conditions of the Contract in a timely manner, User undertakes to accept all attendant risks of adverse effects.</p>  |
| <p><b>3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p>  | <p><b>3. OBJECT OF THE CONTRACT</b></p>  |
| <p>3.1. Арендодатель обязуется предоставлять Пользователю Сервис MatreshCar на условиях настоящего Договора, а Пользователь обязуется пользоваться Сервисом MatreshCar и Автомобилем в соответствии с положениями настоящего Договора и Приложений к нему, и своевременно и в полном объеме оплачивать платежи, предусмотренные настоящим Договором и Тарифами.</p>  | <p>3.1. Lessor undertakes to make MatreshCar Service available to User on the terms and conditions hereof, and User undertakes to use MatreshCar Service and the Car in compliance with the provisions hereof and of the Appendices hereto, and pay the charges provided for hereby and by Tariffs timely and in full.</p>   |
| <p><b>4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b></p>  | <p><b>4. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES</b></p>  |
| <p>4.1. <b>Права Пользователя:</b></p>   | <p>4.1. <b>User's rights:</b></p>  |
| <p>4.1.1. Пользователь вправе:</p>   | <p>4.1.1. User shall be entitled to:</p>   |
| <p>4.1.1.1. требовать от Арендодателя исполнения им своих обязательств по Договору;</p>  | <p>4.1.1.1. demand that Lessor perform his obligations under the Contract;</p>   |
| <p>4.1.1.2. пользоваться Сервисом MatreshCar, использовать арендованный Автомобиль в соответствии с условиями Договора, Приложений и требованиями действующего законодательства Российской Федерации;</p>  | <p>4.1.1.2. use MatreshCar Service and the rented Car in accordance with the terms and conditions of the Contract, the Appendices and the statutory requirements in force in the Russian Federation;</p>   |
| <p>4.1.1.3. по своей инициативе (с обязательным предварительным согласованием со Службой поддержки) и за собственный счет пополнять уровень топлива разрешенной марки в Автомобиле, в соответствии с правилами, предусмотренными Договором и Приложениями. Арендодатель вправе компенсировать Пользователю стоимость подобных заправок путем предоставления начисления бонусов (виртуальных рублей, с помощью которых можно оплатить пользование Сервисом MatreshCar), либо иными способами (на усмотрение Арендодателя), при этом Пользователь обязан по завершении заправки Автомобиля в порядке, предусмотренном в Приложении MatreshCar, предоставить фотографию кассового чека, полученного на автозаправочной станции, на которой была произведена заправка соответствующего Автомобиля, и оставить бумажный экземпляр. Бумажный экземпляр должен быть оставлен в бардачке вместе с Документами, находящимися в Автомобиле. Иные документы, подтверждающие понесенные расходы, не принимаются.</p> | <p>4.1.1.3. at his election (subject to the prior approval thereof by Help Desk) and at his own cost and expense top off the Car with fuel of authorized grade, pursuant to the rules laid down in the Contract and Appendices. Lessor shall be entitled to reimburse User for the cost of such refuellings by awarding bonus points (virtual roubles, which you can use to pay for the use of MatreshCar Service), or using other options (at the discretion of Lessor), with User being required, upon completing the refuelling of the Car in the manner set out in MatreshCar Application, to provide a photograph of the cash register receipt received at the petrol station where the refuelling of the Car was made, and keep the hard copy. The hard copy must be left in the glovebox complete with the Car Paperwork. Other documents evidencing the expenses incurred shall not be accepted.</p> |
| <p>4.1.2. Пользователь не вправе:</p>  | <p>4.1.2. User may not:</p>  |
| <p>4.1.2.1. производить какие-либо улучшения/ухудшения в Автомобиле, изменять какие-либо технические характеристики, монтировать (демонтировать) какое-либо оборудование, устройства в Автомобиль,</p>   | <p>4.1.2.1. make any upgrades/downgrades to the Car, modify any specifications, install (remove) any equipment or devices in the Car, make repairs (whether complex or not) or have third parties do so unless</p>   |



|  |  |
|--|--|
| осуществлять ремонт (независимо от степени сложности) или организовывать его осуществление третьими лицами, если такие действия не согласованы со Службой поддержки в случае, предусмотренном п. 4.2.27 Договора;  | authorized by Help Desk as provided for in cl. 4.2.27 of the Contract;   |
| 4.1.2.2. распоряжаться Автомобилем никаким образом (в том числе, передавать в субаренду, отдавать в залог, продавать и т.п.), а также передавать каким-либо третьим лицам свои права по настоящему Договору.   | 4.1.2.2. dispose of the Car in any way (and specifically subrent, pledge, sell etc.), or to assign his rights hereunder to any third party.  |
| 4.1.2.3. Пользователь, не являющийся резидентом Российской Федерации, не вправе самостоятельно осуществлять возврат Автомобиля со специализированной (штрафной) стоянки.   | 4.1.2.3. User who is not a resident of the Russian Federation may not himself claim the Car from a special-purpose parking area (impound).   |
| <b>4.2. Обязанности Пользователя:</b>  | <b>4.2. User's duties:</b>   |
| 4.2.1. при присоединении к настоящему Договору (заключении Договора) предоставить Арендодателю способами, определенными в настоящем Договоре и Приложениях к нему, фото или сканобраз водительского удостоверения (полностью/с двух сторон), паспорта (страницы с фотографией и данными о регистрации по месту жительства), иных документов и сведений, запрашиваемых Арендодателем; | 4.2.1. when acceding hereto (making the Contract), provide Lessor, using the options listed herein and in the Appendices hereto, with a photo or scan of the driving licence (in full/on both sides), the passport (the pages with a photograph and domicile registration details), and other documents and information requested by Lessor; |
| 4.2.2. с использованием функционала Приложения MatreshCar подписать (электронно) Акт приема-передачи Автомобиля;   | 4.2.2. use the functionality of MatreshCar Application to sign (online) a Delivery and Acceptance Certificate for the Car;   |
| 4.2.3. принять в соответствии с условиями настоящего Договора и Приложения № 2 и бережно использовать Автомобиль в строгом соответствии с настоящим Договором и Приложениями, инструкциями и рекомендациями Арендодателя, в том числе, Службы поддержки, принимать все возможные меры к предотвращению нанесения ущерба Автомобилю;  | 4.2.3. accept pursuant to the terms and conditions hereof and of Appendix No. 2 and carefully use the Car in strict compliance herewith and with the Appendices, guidelines and recommendations of Lessor, including Help Desk, and take whatever action is possible to prevent damage to the Car;   |
| 4.2.4. своими силами (только лично) осуществлять управление Автомобилем. Передача управления Автомобилем третьим лицам запрещена;  | 4.2.4. carry out the driving of the Car on his own (always in person). It is forbidden to allow third parties to drive the Car;  |
| 4.2.5. обеспечивать сохранность Автомобиля, Имуущества, находящегося в Автомобиле и Документов, находящихся в Автомобиле, с момента приема Автомобиля в соответствии с условиями настоящего Договора и Приложения № 2;   | 4.2.5. ensure the safety of the Car, the Car Items and the Car Paperwork as of the acceptance of the Car pursuant to the terms and conditions hereof and of Appendix No. 2;  |
| 4.2.6. при пользовании Автомобилем соблюдать ПДД и иные требования действующего законодательства РФ;   | 4.2.6. comply, when using the Car, with the RTR and other current statutory requirements of the RF;  |
| 4.2.7. своевременно, в соответствии с условиями настоящего Договора, вносить любые платежи, предусмотренные Договором и Приложениями к нему, обеспечивать остаток денежных средств на банковской карте в количестве, достаточном для осуществления всех платежей, предусмотренных настоящим Договором и Приложениями к нему;   | 4.2.7. timely make, pursuant to the terms and conditions hereof, any payments provided for in the Contract and the Appendices thereto, maintain a bank card balance sufficient for all payments provided for herein and in the Appendices hereto;  |
| 4.2.8. по окончании использования Автомобиля, вернуть его Арендодателю в надлежащем техническом состоянии в порядке, предусмотренном настоящим Договором;  | 4.2.8. having finished using the Car, return it to Lessor in good repair and operating condition in the manner described herein;   |
| 4.2.9. принимать надлежащие меры для защиты и сохранения в тайне информации, используемой для Авторизации в Приложении MatreshCar и/или на Сайте, включая логин и пароль, от несанкционированного использования другими лицами и незамедлительно сообщать Арендодателю соответствующую информацию в  | 4.2.9. adopt adequate measures for the protection and security of information used for Authorization in MatreshCar Application and/or on the Website, including the login and password, from unauthorized use by others and promptly notify Lessor thereof upon the discovery of such use. Irrespective of                                   |

|  |  |
|--|--|
| случае обнаружения факта такого использования. Независимо от факта сообщения или не сообщения Арендодателю указанной информации Пользователь несет все риски неблагоприятных последствий, включая ответственность Пользователя, предусмотренную Договором, Приложениями к нему и применимым законодательством, связанных с использованием третьими лицами информации, используемой для Авторизации в Приложении MatreshCar и/или на Сайте, включая логин и пароль;   | having notified Lessor thereof or not, User shall bear all risks of adverse effects, including User's liability stipulated in the Contract, the Appendices hereto and the applicable law, in connection with the third-party use of information used for Authorization in MatreshCar Application and/or on the Website, including login and password;  |
| 4.2.10. в случае смены номера мобильного телефона, и иных данных (данных паспорта, водительского удостоверения и т.д.), указанных при Регистрации, незамедлительно сообщить об этом Арендодателю. Пользователь несет все риски неблагоприятных последствий, связанных с отсутствием такого сообщения;  | 4.2.10. in the event of change in the mobile number and other details (passport/driving licence details etc.) specified during Registration, User undertakes to promptly give notice thereof to Lessor. User shall bear all risks of adverse consequences of non-notification;   |
| 4.2.11. использовать Сайт, Приложение MatreshCar только в личных некоммерческих целях, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности Пользователем;   | 4.2.11. use the Website, MatreshCar Application solely for personal non-commercial purposes unrelated to User's business activities;   |
| 4.2.12. самостоятельно отслеживать изменения условий Договора и Приложений к нему, а также изменения Территории использования Сервиса MatreshCar на Сайте и/или в Приложении MatreshCar;   | 4.2.12. himself monitor changes to the terms and conditions of the Contract and Appendices thereto, as well as changes to MatreshCar Service Territory on the Website and/or in MatreshCar Application;  |
| 4.2.13. иметь при себе все необходимые разрешения, документы (в т.ч. паспорт, водительское удостоверение и т.д.), которые могут потребоваться Пользователю в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации при пользовании Сервисом MatreshCar;  | 4.2.13. carry all such required permits and documents (incl. passport, driving licence etc.) as User may need under the current legislation of the Russian Federation when using MatreshCar Service;   |
| 4.2.14. не использовать никакие технологии и не предпринимать никаких действий, которые могут нанести вред Сайту и/или Приложению MatreshCar, интересам и имуществу Арендодателя;  | 4.2.14. not to use any processes and not to take any steps that are likely to do harm to the Website and/or MatreshCar Application and Lessor's interests and assets;  |
| 4.2.15. по окончании использования Автомобиля оставить его в соответствии с настоящим Договором и Приложениями, со всем Имуществом, находящимся в Автомобиле и всеми Документами, находящимися в Автомобиле. В случае, если в предполагаемом месте оставления Автомобиля отсутствует доступ к системе GPS/ГЛОНАСС и /или к сети Интернет, и /или к сетям мобильной связи Пользователь обязуется перепарковать Автомобиль в место, где имеется доступ к системе GPS/ГЛОНАСС и /или к сети Интернет, и /или к сетям мобильной связи; | 4.2.15. having finished using the Car, leave it in accordance herewith and with the Appendices, complete with all the Car Items and all the Car Paperwork. In the event that there is no GPS/GLONASS and/or Internet and/or mobile access at the location chosen for leaving the Car, User undertakes to repark the Car at a location where there is GPS/GLONASS and/or Internet and/or mobile access; |
| 4.2.16. в случаях и в порядке, предусмотренных Договором и Приложениями к нему, пополнять уровень топлива в Автомобиле. Не допускать оставления Автомобиля при завершении аренды, если Пользователем из Приложения MatreshCar было получено push-уведомление о необходимости заправить Автомобиль и/или не поступил вызов на мобильный телефон Пользователя от оператора Службы поддержки;   | 4.2.16. refuel the Car where and as provided for by the Contract and Appendices thereto. Avoid leaving the Car upon completion of rent, if User has been push-notified through MatreshCar Application of the need to refuel the Car and/or no call has been received at User's mobile number from Help Desk operator;  |
| 4.2.17. строго соблюдать требования всех памяток, инструкций, информационных табличек, находящихся в Автомобиле или нанесенных на него. Все риски неблагоприятных последствий, связанных с нарушением Пользователем указанного обязательства, ложатся на Пользователя;   | 4.2.17. strictly comply with the requirements of all checklists, guidelines and signs provided inside or on the Car. All risks of adverse consequences of User's breach of said obligation shall be assumed by User;   |
| 4.2.18. при обнаружении видимых повреждений  | 4.2.18. upon discovery of visible damage to  |



|   |  |
|---|--|
| <p>Автомобиля (как внешних, так и внутри салона, в т.ч. загрязнений салона), а также при обнаружении утраты или повреждения Имуущества и Документов, находящихся в Автомобиле, до начала использования Автомобиля и подписания акта приема-передачи Автомобиля (производится в электронном виде в Приложении MatreshCar) сообщить об этом в Службу поддержки Арендодателя и отправить фотографию повреждений либо загрязнений Автомобиля с использованием функционала Приложения MatreshCar. В случае неисполнения указанной обязанности со стороны Пользователя, последний не вправе ссылаться на то, что такие утраты, недостатки, повреждения, загрязнения возникли до начала использования Автомобиля Пользователем и к последнему может быть применена ответственность, предусмотренная настоящим Договором;</p>   | <p>the Car (whether outside or inside the passenger compartment, incl. soilage of passenger compartment), as well as upon discovery of loss of or damage to the Car Items and Paperwork, before starting to use the Car and signing a delivery and acceptance certificate for the Car (online through MatreshCar Application), give notice thereof to Lessor's Help Desk and send a photograph of the Car damage or soilage using the functionality of MatreshCar Application. Should User fail in this duty, the latter may not claim that such loss, faults, damage and soilage predate the use of the Car by User and the latter can be exposed to liability provided for herein;</p>   |
| <p>4.2.19. незамедлительно (при первой возможности) извещать Службу поддержки об угоне / хищении Автомобиля, о любом повреждении Автомобиля, его неисправностях, поломках, ДТП, претензиях третьих лиц в отношении Автомобиля или в связи с управлением таким Автомобилем, обо всех обстоятельствах, в результате которых Автомобилю может быть причинен ущерб, об утрате права на управление Автомобилем, о факте утраты или приведении в негодность Документов и Имуущества, находящихся в Автомобиле, сообщить достоверную информацию об указанных фактах и выполнять инструкции Арендодателя (Службы поддержки), а также требования действующего законодательства;</p>  | <p>4.2.19. promptly (at the earliest opportunity) notify Help Desk of hijacking/theft of the Car, of any damage to the Car, its malfunctions, failures, RTA [road traffic accident], third-party claims in respect of the Car or in connection with the driving of the Car, of all circumstances likely to result in damage to the Car, of loss of the right to drive the Car and of loss or ruination of the Car Paperwork and Items; give reliable information on said facts and follow the instructions of Lessor (Help Desk), as well as the current statutory requirements;</p>   |
| <p>4.2.20. в случае ДТП, угона/хищения Автомобиля, наступлении иного страхового случая Пользователь руководствуется указаниями Службы поддержки Арендодателя, принимает меры по сохранности Автомобиля, незамедлительно (при первой физической возможности) самостоятельно сообщает об этом в Службу поддержки (в первую очередь), органы ГИБДД, оформляет и получает (в том числе в органах ГИБДД) необходимые и предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации документы (за исключением случаев, когда Службой технической поддержки даны иные указания, не противоречащие действующему законодательству). Указанные в настоящем пункте документы (подлинные экземпляры) Пользователь обязуется передать Арендодателю в течение 1 (одного) рабочего дня с момента их оформления или получения от третьих лиц (в том числе от должностных лиц органов государственной власти). Пользователю запрещается фиксирование факта ДТП без сообщения в органы ГИБДД, в том числе, путем оформления европротокола с другим участником (участниками) ДТП.</p> | <p>4.2.20. in the event of RTA, hijacking/theft of the Car or other insured event, User shall follow the instructions of Lessor's Help Desk, take measures to secure the Car, and promptly (at the earliest opportunity to do so) himself give notice thereof to Help Desk (first of all) and the authorities of GIBDD [<i>National Traffic Safety Inspectorate</i>], produce and obtain (including from GIBDD authorities) such documents as may be necessary and required by the current legislation of the Russian Federation (except where Help Desk gives other instructions consistent with the current laws). User undertakes to deliver the (original) documents specified in this clause to Lessor within 1 (one) working day of issue or receipt thereof from third parties (including from government officials). User is forbidden to record an RTA without notification to the GIBDD authorities, including by filling in a European Accident Statement form with the other RTA participant(s).</p> |
| <p>4.2.21. в случае эвакуации Автомобиля в период аренды, а также вне пределов аренды в связи с действиями (бездействием) Пользователя, немедленно сообщить об этом в Службу поддержки. Пользователь, являющийся резидентом Российской Федерации, обязан предпринять все возможные и зависящие от него меры, чтобы своими силами и за свой счет обеспечить получение разрешения на возврат Автомобиля со специализированной (штрафной) стоянки, при необходимости обеспечить свое участие в оформлении протокола об административном правонарушении, а также предпринять все возможные и</p>  | <p>4.2.21. in the event that the Car is towed away during the rent period, as well as outside the rent period due to User's actions (omissions), forthwith notify Help Desk thereof. User who is a resident of the Russian Federation is required to do whatever he can in order to secure by himself and at his expense the return of the Car from the special-purpose parking area (impound), take part, as necessary, in making an administrative violation report, as well as do whatever he can in order to secure the return of the Car from the special-purpose parking area (impound) by himself and at his own</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>зависящие от него меры, чтобы обеспечить возврат Автомобиля со специализированной (штрафной) стоянки самостоятельно и за свой счет и оставить его, соблюдая требования настоящего Договора и Приложений. В случае, если возврат Автомобиля осуществляется сотрудниками Арендодателя, Пользователь в полном объеме компенсирует Арендодателю все расходы, понесенные Арендодателем, по эвакуации Автомобиля, по оплате содержания Автомобиля на специализированной (штрафной) стоянке, а также предоставляет Арендодателю все необходимые для осуществления возврата Автомобиля документы в месте и время, указанные Арендодателем. В случае, если Пользователь, являющийся резидентом Российской Федерации, самостоятельно получает разрешение на возврат Автомобиля со специализированной (штрафной) стоянки, оплачивает стоимость услуг эвакуатора и услуг по содержанию Автомобиля на специализированной (штрафной) стоянке, а также по требованию Арендодателя возмещает причиненные убытки – он оплачивает штраф в соответствии с п. 7.2.14 Договора;</p> | <p>expense, and leave it, complying with the requirements hereof and of the Appendices hereto. Where the return of the Car is arranged by Lessor's staff, User shall reimburse Lessor in full for all expenses incurred by Lessor in the towing of the Car and paying for the keeping of the Car in the special-purpose parking area (impound), as well as furnishing Lessor with all such documents as may be required for the return of the Car at the place and time specified by Lessor. In the event that User, who is a resident of the Russian Federation, himself procures a permit to reclaim the Car from the special-purpose parking area (impound), pays the cost of towing services and services to keep the Car in the special-purpose parking area (impound), and, upon Lessor's request, reimburses losses caused, he shall pay a fine pursuant to cl. 7.2.14 of the Contract;</p> |
| <p>4.2.22. в случае принятия Арендодателем решения о самостоятельном получении документов, связанных со страховым случаем, не позднее 1 (одного) рабочего дня с момента получения соответствующего требования Арендодателя выдать представителю Арендодателя доверенность (с правом передоверия) на осуществление действий в отношении сбора справок и представления своих интересов в ГИБДД и территориальных органах внутренних дел;</p>  | <p>4.2.22. where Lessor elects to obtain himself documents related to an insured event, within 1 (one) working day of receiving Lessor's request to this effect, grant Lessor's representative a power of attorney (and substitution) to take steps towards collecting paperwork and representation of his interests before the GIBDD and local internal affairs authorities;</p>  |
| <p>4.2.23. в случае требования со стороны представителя органов власти Пользователь обязан не позднее срока, определенного Арендодателем, лично явиться в ГИБДД, территориальные органы внутренних дел, в иные органы власти. О такой необходимости Арендодатель извещает Пользователя в течение 1 (одного) рабочего дня с момента, когда о таком требовании стало известно Арендодателю;</p>   | <p>4.2.23. if summoned by a government official, User is required to appear in the GIBDD, the local internal affairs authorities and other public authorities within the time limit specified by Lessor. Lessor shall notify User thereof within 1 (one) working day of learning of such summons;</p>  |
| <p>4.2.24. в случае любого повреждения/спуска шин Автомобиля во время его использования, включающего возможность дальнейшего движения или грозящего более серьезным повреждением шин Автомобиля/Автомобиля Пользователь обязуется немедленно прекратить движение, при необходимости включить аварийную сигнализацию и выставить знак аварийной остановки, уведомить Службу поддержки и следовать указаниям оператора Службы поддержки;</p>  | <p>4.2.24. in the event of a flat tyre/any tyre damage during the use of the Car that makes driving impossible or threatens more serious damage to the Car tyres/the Car, User undertakes to immediately halt, if necessary switch on hazard warning lights and put up a warning triangle, notify Help Desk thereof and follow the instructions of the Help Desk operator;</p>   |
| <p>4.2.25. при использовании Сервиса MatreshCar своевременно, самостоятельно и за свой счет обеспечивать наличие на счету мобильного телефона и/или иного Устройства Пользователя денежных средств в количестве, достаточном для использования мобильного интернета, а также для совершения входящих и исходящих вызовов;</p>   | <p>4.2.25. when using MatreshCar Service, maintain, by himself, at his own expense and in a timely manner, a balance on the account of User's mobile phone and/or other Device that is sufficient for mobile internet access, as well as for incoming and outgoing calls;</p>  |
| <p>4.2.26. оплачивать дополнительные расходы, связанные с эксплуатацией Автомобиля и не покрываемые Арендодателем в соответствии с настоящим Договором, своими средствами, в частности оплачивать передвижение на Автомобиле по платным дорогам;</p>  | <p>4.2.26. pay out of own pocket any extra costs of using the Car that are not covered by Lessor hereunder, and specifically pay for driving the Car on toll roads;</p>  |
| <p>4.2.27. при любом обращении Пользователя в Службу поддержки предоставлять по требованию оператора Службы поддержки контрольную информацию, а именно: последние четыре цифры номера паспорта и/или</p>  | <p>4.2.27. in any call by User to Help Desk, provide, if requested by the Help Desk operator, verification details, namely: the last four digits of the passport number and/or the date of registration with</p>   |

|   |   |
|---|---|
| дату регистрации в Сервисе MatreshCar и/или дату рождения и/или последние четыре цифры привязанной банковской карты (далее -контрольная информация);  | MatreshCar Service and/or the date of birth and/or the last four digits of the linked bank card (hereinafter referred to as "verification details");  |
| 4.2.28. соблюдать иные положения действующего законодательства Российской Федерации, положения настоящего Договора и требования Арендодателя.   | 4.2.28. comply with the other provisions of the Russian Federation legislation in force, the provisions hereof and Lessor's demands.  |
| <b>4.3. Права Арендодателя:</b>   | <b>4.3. Lessor's rights:</b>  |
| 4.3.1. требовать от Пользователя исполнения обязательств по Договору;   | 4.3.1. demand that User perform the obligations under the Contract;   |
| 4.3.2. осуществлять списание с банковской карты Пользователя денежных средств в оплату денежных обязательств Пользователя перед Арендодателем в соответствии с Договором и Приложениями к нему, в том числе, в случаях, предусмотренных Договором, в безакцептном порядке (без получения дополнительного согласия Пользователя);    | 4.3.2. debit User's card for the amount payable towards User's financial liabilities to Lessor in accordance with the Contract and Appendices thereto, including, where provided for in the Contract, without additional authorisation (without the express consent of User); |
| 4.3.3. осуществлять видео- и электронное наблюдение в Автомобиле, а также определять порядок доступа Пользователя к Автомобилю в целях обеспечения безопасности имущества Арендодателя, а также контроля за надлежащим соблюдением условий Договора;  | 4.3.3. exercise the video- and electronic surveillance in the Car, as well as to determine the User's access to the Car in order to ensure the safety of the Company's property, as well as control over proper compliance with the terms of the Adhesion Contract;           |
| 4.3.4. определять и в любой момент изменять порядок и Правила пользования Сервисом MatreshCar и использования Автомобилей с соблюдением процедуры, предусмотренной настоящим Договором;   | 4.3.4. determine and at any time change the procedure and Rules for using MatreshCar Service and Cars in compliance with the arrangements laid down herein;   |
| 4.3.5. осуществлять контроль за обеспечением сохранности Автомобиля, за техническим состоянием Автомобиля, за соблюдением Пользователем условий Договора;   | 4.3.5. exercise monitoring of safekeeping of the Car, the technical condition of the Car, and User's compliance with the terms and conditions of the Contract;  |
| 4.3.6. в случае наличия оснований предполагать, что дальнейшее использование Автомобиля влечет риск его повреждения, либо риск причинения вреда жизни и здоровью Пользователя, прекратить предоставление Сервиса MatreshCar Пользователю и по возможности предоставить последнему альтернативный Автомобиль;                        | 4.3.6. there being reason to believe that continued use of the Car entails the risk of damage thereto, or the risk of harm to the life and health of User, discontinue MatreshCar Service to User and provide the latter with an alternative Car wherever possible;           |
| 4.3.7. проводить различные промо и маркетинговые акции с размещением правил и условий таких акций на Сайте и/или в Приложении MatreshCar;   | 4.3.7. hold various sales and promotions, posting the rules and arrangements for such events on the Website and/or in MatreshCar Application;   |
| 4.3.8. в случае возникновения подозрений в недобросовестности Пользователя (в частности, подозрений в попытке угона/хищения Автомобиля, невозможности списания денежных средств за предоставленные услуги или недостаточности таких средств и пр.) заблокировать возможность пользования Сервисом MatreshCar полностью или в части; | 4.3.8. in the event of suspicions arising as to User's dishonesty (specifically, suspicions of an attempt to hijack/steal the Car, debit of charge for services rendered is denied due to insufficient funds etc.) deny MatreshCar Service in whole or in part;               |
| 4.3.9. устанавливать лимит количества топлива, подлежащего заправке в Автомобиль за счет денежных средств Пользователя;   | 4.3.9. set a cap on the quantity of fuel to be put in the Car at User's expense;  |
| 4.3.10. уступить свои права по взысканию задолженностей, образовавшихся за Пользователем по настоящему Договору, любым третьим лицам, в соответствии с действующим законодательством РФ без согласия Пользователя, но с уведомлением Пользователя о такой уступке;  | 4.3.10. assign receivables from User hereunder to any third party pursuant to the RF legislation in force without User's consent, but with notice to User of such assignment;   |
| 4.3.11. осуществлять исходящие вызовы Пользователю и отправлять голосовые и иные сообщения уведомительного характера, содержащие информацию о состоянии задолженности, иную информацию, касающуюся предоставления Сервиса MatreshCar,   | 4.3.11. make outgoing calls to User and send voice and other messages by way of notification with a report on amounts outstanding, other information pertaining to the provision of MatreshCar Service, information about the changes to the terms and                        |

|   |   |
|---|---|
| информацию об изменениях условий Договора (в т.ч. Тарифов), о новых услугах, новости, а также сообщения рекламного характера на номер мобильного телефона Пользователя, указанный при Регистрации (или на иные номера, сообщенные Пользователем Арендодателю на условиях настоящего Договора), а также направлять всю вышеуказанную информацию на адрес электронной почты, указанный при Регистрации (или на иной электронный адрес, сообщенный Пользователем Арендодателю на условиях настоящего Договора);  | conditions of the Contract (incl. Tariffs), about new services, news, as well as advertising messages to User's mobile number provided during Registration (or such other numbers as may be notified by User to Lessor hereunder), as well as sending all aforesaid information to the email address provided during Registration (or to such other email address as may be notified by User to Lessor hereunder);  |
| 4.3.12. самостоятельно (без учета мнения третьих лиц) определять факт наличия необходимости замены деталей Автомобиля или факт отсутствия необходимости такой замены (что не освобождает Пользователя от обязательств по возмещению убытков Арендодателя, в том числе оплаты стоимости замены деталей Автомобиля), факт наличия необходимости ремонта Автомобиля или факт отсутствия необходимости такого ремонта (что не освобождает Пользователя от обязательств по возмещению убытков Арендодателя, в том числе оплаты стоимости ремонта Автомобиля), а также определять место и время ремонта и технического обслуживания Автомобилей;  | 4.3.12. exercise sole discretion (without regard to third parties' opinion) in ascertaining the need for a replacement of parts of the Car or lack thereof (which shall not release User from the obligation to make reimbursement to Lessor, including for the cost of replacement of the Car parts), the need for the Car repair or lack thereof (which shall not release User from the obligation to make reimbursement to Lessor, including for the cost of the Car repairs), as well as determining the time and place of the Car repair and maintenance;  |
| 4.3.13. имеет иные права, установленные Договором и вытекающие из существа обязательств по Договору.  | 4.3.13. has other rights granted under the Contract and consistent with the nature of the obligations under the Contract.   |
| <b>4.4. Обязанности Арендодателя:</b>   | <b>4.4. Lessor's duties:</b>  |
| 4.4.1. предоставлять Пользователю Автомобиль с Документами, находящимися в Автомобиле и Имуществом, находящимся в Автомобиле. Приемка Автомобиля, а также Документов и Имущества, находящихся в Автомобиле, не требует подписания каких-либо актов на бумажном носителе (однако, требует подписания акта приема-передачи Автомобиля в электронном виде с использование функционала Приложения MatreshCar, который по договоренности Сторон приравнивается к подписанному акту приема-передачи на бумажном носителе), иных документов, а осуществляется путем совершения с помощью Приложения MatreshCar определенного набора действий, описанного в Приложении № 2 к настоящему Договору; | 4.4.1. make the Car available to User complete with the Car Paperwork and Car Items. Acceptance of the Car, as well as of the Car Paperwork and Items does not require the signature of any certificates in hard copy (it does, however, require the signature of a delivery and acceptance certificate for the Car in electronic form using the functionality of MatreshCar Application, which by agreement between the Parties shall be equated with a delivery and acceptance certificate signed in hard copy), and other documents, and shall be made by taking a specific set of steps in MatreshCar Application, as described in Appendix No. 2 hereto; |
| 4.4.2. нести расходы на содержание Автомобиля, страхование гражданской ответственности Пользователей (ОСАГО), а также иные расходы, возникающие в связи с его нормальной эксплуатацией в целях, предусмотренных Договором;  | 4.4.2. pay for maintenance on the Car, Users' compulsory third-party liability insurance (OSAGO), as well as such other expenses as may be incurred in connection with the normal operation thereof for the purposes provided for in the Contract;  |
| 4.4.3. своевременно, за свой счет, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации организовывать прохождения технических осмотров Автомобилей;   | 4.4.3. timely arrange vehicle inspections for Cars at his own expense pursuant to the Russian Federation legislation in force;  |
| 4.4.4. обеспечивать Автомобиль горюче-смазочными материалами (бензин АИ-95 – строго, масла и проч.) за свой счет – для пользования Автомобилем Пользователем.   | 4.4.4. provide the Car with fuels and lubricants (AI-95 petrol only, oils etc.) at his own expense for User's use of the Car.   |
|   |   |
| <b>5. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</b>  | <b>5. PAYMENTS</b>  |
| 5.1. За пользование Сервисом MatreshCar Пользователь уплачивает Арендодателю вознаграждение согласно Тарифам. Вознаграждение включает сумму НДС в размере 18%.  | 5.1. For MatreshCar Service, User shall pay Lessor a consideration as per Tariffs. The remuneration shall be inclusive of the amount of VAT at the rate of 18%.   |
| 5.2. Оплата парковочных мест осуществляется Арендодателем исключительно на платных парковках,   | 5.2. Parking payment shall only be made by Lessor for commercial car parks that are a part of the   |

|   |  |
|---|--|
| <p>входящих в зону платной городской парковки, определенной Постановлением Правительства Москвы от 17.05.2013 г. № 289-ПП «Об организации платных городских парковок в городе Москве». На всех остальных платных парковках (закрытых, частных и т.п.) оплата парковки производится Пользователем самостоятельно и за собственный счет.</p>  | <p>municipal pay parking system, as defined in the Moscow Government Decree of 17.05.2013, No. 289-PP, "On organizing commercial urban parking areas in the city of Moscow". For all other commercial car parks (closed, private etc.), parking payment shall be made by User himself and at his own cost and expense.</p>   |
| <p>5.3. Расчет стоимости пользования Сервисом MatreshCar, происходящий в момент изменения Тарифов, производится на основании Тарифов, действующих на момент начала оказания соответствующей услуги, предусмотренной Сервисом MatreshCar. Арендодатель вправе при расчете округлить итоговую сумму до целых рублей в большую сторону.</p>  | <p>5.3. Recosting of MatreshCar Service that takes place when Tariffs change shall be made based on the Tariffs in effect at the start time of the relevant service provided for in MatreshCar Service. For costing purposes, Lessor shall be entitled to round the resulting amount in roubles up to the nearest whole number.</p>  |
| <p>5.4. Платежи по Договору осуществляются посредством списания денежных средств с банковской карты Пользователя. Арендодатель вправе привлекать к осуществлению процесса приема платежей агентов (платежные системы).</p>  | <p>5.4. Payments under the Contract shall be made by debit of User's bank card. Lessor shall be entitled to bring agents (payment systems) into the processing of payments.</p>  |
| <p>5.5. В случае успешного прохождения Пользователем процесса Регистрации на Сайте и/или в Приложении MatreshCar Пользователь должен привязать (ввести данные) к Сервису MatreshCar свои банковские карты (привязка чужой банковской карты ведет к блокировке Пользователя в Приложении MatreshCar, Пользователь вправе привязывать только те банковские карты, держателем которых он является, при невыполнении данного условия Пользователь за свой счет возмещает все списания с такой банковской карты фактическому держателю карты), которые автоматически интегрируются с Сервисом MatreshCar и с которых будут списываться денежные средства в счет платежей, предусмотренных Договором. Допускается использование банковских карт только тех платежных систем, которые указаны на Сайте и/или в Приложении MatreshCar, с наличием возможности совершения интернет-платежей. Возможность совершения интернет-платежей обеспечивается Пользователем самостоятельно через банк-эмитент банковской карты. Денежные средства в счет платежей, предусмотренных Договором, с любых карт, привязанных Пользователем к Сервису MatreshCar, могут быть списаны Арендодателем при недостаточности средств либо невозможности списания с основной банковской карты, указанной (выбранной) и привязанной Пользователем к Сервису MatreshCar.</p> | <p>5.5. In the event of User's successful completion of the Registration process on the Website and/or in MatreshCar Application, User must associate (enter the details of) his bank cards with MatreshCar Service (the use of another's bank card shall lock User out of MatreshCar Application; User may not link any bank cards other than those he holds; upon non-compliance with this condition, User shall reimburse the actual cardholder for all debits at own expense; upon non-compliance with this condition, User shall reimburse the actual cardholder for all debits at his own expense), which will automatically integrate with MatreshCar Service and which will be debited towards the charges provided for in the Contract. No bank cards are allowed other than those supported by the payment service providers listed on the Website and/or in MatreshCar Application and enabling online payments. The online payment options shall be enabled by User himself through the bank that issued the bank card. Any cards linked by User to MatreshCar Service can be debited by Lessor towards payments provided for in the Contract if the primary bank card specified (chosen) and linked by User to MatreshCar Service does not have enough credit or cannot be debited.</p> |
| <p>5.6. При привязке Пользователем каждой банковской карты перед началом использования Сервиса MatreshCar, производится проверка положительного баланса на банковской карте Пользователя, для чего производится списание денежной суммы в размере не более 50 (пятидесяти) рублей, с возвратом ее на банковскую карту Пользователя в течение 24 часов с момента списания.</p>   | <p>5.6. For each bank card linked by User prior to using MatreshCar Service, User's bank card shall be checked to establish its positive balance, to which end a debit shall be made of a sum of money up to 50 (fifty) roubles, which will be refunded to User's bank card within 24 hours of the debit.</p>  |
| <p>5.7. Списание денежных средств с банковской карты Пользователя осуществляется в размерах, предусмотренных действующими Тарифами и иными условиями Договора. Списание денежных средств может осуществляться как во время аренды Автомобиля, так и после прекращения аренды Автомобиля Пользователем, при нарушении Пользователем условий Договора (штрафы) и в иных случаях, и в иные моменты, установленные Договором и Приложениями. Арендодатель вправе уведомлять Пользователя о факте списания</p>   | <p>5.7. Debit of User's bank card shall be made in the amounts provided for in the current Tariffs and the other terms and conditions of the Contract. Debit can be made either during or after the Car hire by User, upon User's breach of the terms and conditions of the Contract (fines) and in other circumstances, and as otherwise provided for in the Contract and Appendices. Lessor shall be entitled to notify User of every debit; however, User undertakes to make his own arrangements to activate the SMS notification service</p>  |

|  |   |
|--|---|
| денежных средств во всех случаях, однако, Пользователь обязуется самостоятельно обеспечить подключение услуги sms-информирования о списаниях с карты через банк-эмитент банковской карты и самостоятельно отслеживать указанные списания.  | for card debits through the bank that issued the bank card and monitor said debits himself.   |
| 5.8. Арендодатель вправе производить списание с банковской карты Пользователя причитающихся ему платежей в любой момент до наступления момента завершения аренды.  | 5.8. Lessor shall be entitled to debit User's bank card for receivables due to him at any time before the end of hire.  |
| 5.9. В случае недостаточности денежных средств на банковской карте Пользователя, Арендодатель уведомляет об этом Пользователя sms-сообщением, push-уведомлением или путем осуществления Службой поддержки вызова на номер мобильного телефона Пользователя или иным способом. Данная информация также отображается в Приложении MatreshCar, а также при попытке воспользоваться какими-либо услугами в рамках Сервиса MatreshCar. Пользователь обязуется погасить возникшую задолженность в течение 24 часов с момента направления уведомления Арендодателем, обеспечив достаточный для проведения списания остаток средств на банковской карте, при этом до момента погашения возникшей задолженности Арендодатель вправе присвоить Пользователю статус должника и заблокировать ему доступ к Сервису MatreshCar полностью или в части (о такой блокировке Арендодатель уведомляет Пользователя любым удобным для Арендодателя способом). | 5.9. In the event of an insufficient balance on User's bank card, Lessor shall notify User thereof with an SMS text, push notification or with a call placed by Help Desk to User's mobile number or otherwise. This information shall also be displayed in MatreshCar Application, as well as upon an attempt to use any service as a part of MatreshCar Service. User undertakes to settle the arrears within 24 hours of notification from Lessor by arranging for a bank card balance sufficient for the debit, with Lessor being entitled to assign User a debtor status and deny him access to MatreshCar Service in whole or in part until the arrears have been paid (Lessor shall notify User of such denial in any way convenient to Lessor). |
| 5.10. В совершении платежей с использованием банковской карты Пользователю может быть отказано в случаях, предусмотренных законодательством и настоящим Договором, в частности, в случае отсутствия опции банковской карты на совершение интернет-платежей; недостаточности средств на банковской карте; неверном вводе данных банковской карты; истечении срока действия банковской карты и т.д.  | 5.10. User can be denied card payments where provided for by law and hereby, and specifically if the bank card does not support online payments; the bank card has an insufficient balance; incorrect bank card details have been entered; the bank card has expired etc.   |
| 5.11. В случае недостаточности денежных средств на банковской карте, или невозможности списания Арендодателем денежных средств с банковской карты по иным основаниям, а также при невозможности исполнить обязательства, Пользователь обязуется оплатить аренду Автомобиля и иные платежи по настоящему Договору в любом случае не позднее 2 (двух) календарных дней с момента завершения аренды Автомобиля, а штрафы, включая штрафы уполномоченных органов (при наличии соответствующего основания), либо расходы, понесенные Арендодателем в связи с нарушением Пользователем условий Договора - не позднее 2 (двух) календарных дней с момента получения соответствующего требования от Арендодателя, направленного на адрес электронной почты Пользователя, указанный им при Регистрации.   | 5.11. In the event of an insufficient bank card balance or Lessor being otherwise denied a bank card debit, as well as where performance of obligations is impossible, User undertakes in any event to pay for the Car hire and other charges hereunder within 2 (two) calendar days of the completion of the Car hire, and fines, including fines by authorized agencies (for cause), or expenses incurred by Lessor in connection with User's breach of the terms and conditions of the Contract, within 2 (two) calendar days of receiving Lessor's request to this effect sent to User's email address specified by him during Registration.  |
| 5.12. В случае неисполнения Пользователем обязательств по оплате, предусмотренных настоящим Договором (в том числе, настоящим разделом Договора), Арендодатель вправе направить соответствующие сведения (включая персональные данные Пользователя) в уполномоченные органы для привлечения Пользователя к административной ответственности, а также в организации, осуществляющие взыскание денежных средств.   | 5.12. In the event of User's default on payment obligations provided for herein (including in this section of the Contract), Lessor shall be entitled to report this (including User's personal data) to the competent authorities to have User subjected to administrative action, as well as to the debt collection companies.  |
| 5.13. В случае ошибочного списания денежных средств с банковской карты Пользователя Пользователь вправе обратиться к Арендодателю по адресу <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a> или по телефону в Службу поддержки. Арендодатель вправе потребовать от  | 5.13. In the event of erroneous debit of User's bank card, User shall be entitled to email Lessor at <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a> or to telephone Help Desk. Lessor shall be entitled to request that User provide a copy of his passport and documentary evidence of   |



|   |   |
|---|---|
| <p>Пользователя предоставить копию паспорта и документов, подтверждающих ошибочное списание (выписки со счета и пр.). Арендодатель не позднее 10 (десяти) рабочих дней рассматривает данное обращение и принимает по нему меры, за исключением случаев, когда денежные средства Пользователя были списаны в соответствии с Договором и/или Приложениями. Возврат денежных средств осуществляется на банковский счет Пользователя, с которого было произведено списание, в течение 30 (тридцати) рабочих дней, если более длительный срок не установлен внутренними банковскими процедурами. Порядок возврата денежных средств регулируется правилами международных платежных систем. Возврат наличными денежными средствами не допускается.</p> | <p>erroneous debit (account statement etc.). Lessor shall within 10 (ten) working days review and respond to the request, except where User's funds were debited in accordance with the Contract and/or the Appendices. Refund shall be made to User's bank account that was debited within 30 (thirty) working days, unless a longer time is stipulated in internal bank procedures. The refund arrangements are subject to the rules of international payment service providers. No cash refund is allowed.</p>   |
| <p>5.14. Данные банковских карт Пользователей хранятся непосредственно агентом Арендодателя по сбору платежей (платежных систем). Оплата осуществляется в соответствии с Правилами международных платежных систем, при этом (если применимо) соблюдение конфиденциальности и безопасности совершения платежа с использованием методов проверки, шифрования и передачи данных по закрытым каналам связи является обязанностью непосредственно агента Арендодателя (платежной системы). Арендодатель не принимает и не рассматривает претензии Пользователя, возникшие в связи с нарушением агентом Арендодателя (платежной системой) вышеуказанных обязательств.</p>   | <p>5.14. The details of User bank cards shall be kept directly by Lessor's payment processing agent (payment service providers). Payment shall be subject to the Rules of international payment service providers, with assurance in this context (if applicable) of payment confidentiality and security using verification methods, encryption and transfer of data via secure communications links being the direct responsibility of Lessor's agent (payment service provider). Lessor shall reject and disregard User's claims due to a breach by Lessor's agent (payment system provider) of the aforesaid obligations.</p> |
| <p>5.15. В целях надлежащего исполнения настоящего Договора Пользователем, не являющимся резидентом Российской Федерации, используется гарантия исполнения Договора, именуемая в дальнейшем – «Обеспечительный платеж» в размере 25 000 (двадцать пять тысяч) рублей.</p>   | <p>5.15. The proper performance hereof by User other than a Russian Federation resident shall be secured with a contract performance bond, hereinafter referred to as the "Security Deposit" in the amount of 25,000 (twenty-five thousand) roubles.</p>  |
| <p>5.16. Внесение Обеспечительного платежа Пользователем, не являющимся резидентом Российской Федерации, осуществляется посредством списания денежных средств с банковской карты Пользователя, не являющегося резидентом Российской Федерации, в момент регистрации Пользователя.</p>   | <p>5.16. The payment of Security Deposit by Russian Federation non-resident at the moment of registration User shall be made place by debit of Russian Federation non-resident User's bank card.</p>  |
| <p>5.17. Возврат неиспользованной части Обеспечительного платежа осуществляется на банковский счет Пользователя, не являющегося резидентом Российской Федерации, с которого было произведено списание, в течение 15 (пятнадцать) рабочих дней с момента уведомления Арендодателя посредством электронной почты по адресу: <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>, либо телефонным звонком в Службу поддержки, об отказе от дальнейшего использования Сервиса MatreshCar и Автомобиля, при условии соблюдения Пользователем, не являющимся резидентом Российской Федерации, всех условий настоящего Договора.</p>  | <p>5.17. Refund of the unspent balance of Security Deposit shall be made to Russian Federation non-resident User's bank account that was debited within 15 (fifteen) working days of email notice to Lessor at the following address: <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>, or by telephone call to Help Desk, that MatreshCar Service and the Car will no longer be required, provided Russian Federation non-resident User complies with all the terms and conditions hereof.</p>   |
|   |   |
| <p><b>6. СОГЛАСИЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ</b></p>  | <p><b>6. USER CONSENTS</b></p>  |
| <p>6.1. Пользователь дает свое согласие на обработку Арендодателем предоставленных им (а также полученных от любых третьих лиц) своих персональных данных: ФИО, дата, месяц и год рождения, место рождения, серия и номер удостоверяющего личность документа (паспорта или иного заменяющего его документа), сведения об адресе регистрации по месту жительства, данные водительского удостоверения, контактные данные, в том числе (но не ограничиваясь)</p>   | <p>6.1. User consents to Lessor's processing of his personal data made available by him (as well as those received from any third party): full name, day, month and year of birth, place of birth, serial number of ID document (passport or other document equivalent thereto), registered domicile address, driving licence details, contact details, including (but not limited to) telephone number, email address, contraindications to driving, if any, biometrics (photographs), employer</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>номер телефона, адрес электронной почты, данные о наличии (отсутствии) медицинских противопоказаний к использованию транспортного средства, биометрические данные (фотографии), данные о месте работы, должности, также иные персональные данные, связанные с заключением и исполнением Договора, и подтверждает, что давая такое согласие, действует по своей воле и в своих интересах.</p>  | <p>details, job position, as well as other personal data related to the execution and performance of the Contract, and certifies that in giving this consent he acts of his own volition and for his own benefit.</p>   |
| <p>6.2. Согласие на обработку персональных данных дается Пользователем для целей заключения и исполнения Договора, оказания Арендодателем дополнительных услуг, участия в проводимых Арендодателем акциях, опросах, исследованиях (включая, но не ограничиваясь проведением опросов, исследований посредством электронной, телефонной и сотовой связи), принятия решений или совершения иных действий, порождающих юридические последствия в отношении Пользователя или других лиц, представления Пользователю информации об оказываемых Арендодателем услугах, предоставлением Арендодателем консультационных услуг, в том числе в целях заключения Пользователем в дальнейшем договоров/соглашений с иными лицами в целях исполнения Договора, и распространяется на всю информацию, указанную в пункте 6.1 Договора.</p>                      | <p>6.2. Personal data processing consent is given by User for purposes of the execution and performance of the Contract, provision of additional services by Lessor, involvement in Lessor's promotions, polls and surveys (including, but not limited to, polling and surveying using electronic, telephone and mobile communications), decision-making or other activities with legal implications for User or other persons, notification to User of Lessor's services and advice, including for purposes of User's subsequent conclusion third-party contracts/agreements in furtherance of the Contract, and covers all details listed in clause 6.1 of the Contract.</p>  |
| <p>6.3. Обработка персональных данных Пользователя осуществляется Арендодателем в объеме, который необходим для достижения каждой из вышеперечисленных целей, следующими возможными способами: сбор, запись (в том числе на электронные носители), систематизация, накопление, хранение, составление перечней, маркировка, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передача (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, трансграничная передача персональных данных, получение изображения путем фотографирования, а также осуществление любых иных действий с персональными данными Пользователя с учетом действующего законодательства Российской Федерации. Обработка осуществляется как с помощью средств автоматизации, так и без использования таких средств.</p> | <p>6.3. Processing of User's personal data shall be conducted by Lessor on a need-to-know basis for achieving each of the above-listed purposes, using the following options: collection, recording (including on electronic media), organization, accumulation, storage, list compilation, marking, updating (refreshing, modification), retrieval, use, transfer (dissemination, disclosure and access), anonymization, blocking, deletion, destruction, cross-border transfer of personal data, generation of images by photographing, as well as any other handling of User's personal data with due regard to the Russian Federation legislation in force. The processing shall be conducted with or without automation.</p> |
| <p>6.4. Пользователь подтверждает, что данное им согласие на обработку персональных данных действует бессрочно с момента их предоставления Пользователем Арендодателю.</p>   | <p>6.4. User agrees that the personal data processing consent given by him shall be valid in perpetuity when given by User to Lessor.</p>   |
| <p>6.5. Пользователь вправе отозвать свое согласие на обработку персональных данных путем направления соответствующего письменного уведомления Арендодателю не менее чем за 60 (шестьдесят календарных) дней до момента отзыва согласия, при этом Пользователь признает и понимает, что доступ к пользованию Сервисом MatreshCar не будет предоставляться Арендодателем с того момента, когда Арендодатель лишился возможности обрабатывать персональные данные Пользователя.</p>  | <p>6.5. User is entitled to withdraw his personal data processing consent by giving at least 60 (sixty calendar) days' prior written notice thereof to Lessor, User understands and accepts in this context that no access shall be granted by Lessor to MatreshCar Service, once Lessor is no longer able to process User's personal data.</p>   |
| <p>6.6. Пользователь признает и подтверждает, что в случае необходимости предоставления персональных данных для достижения указанных выше целей третьему лицу (в том числе уполномоченным государственным органам), а равно как при привлечении третьих лиц к выполнению работ (оказанию услуг), предусмотренных Договором, передачи Арендодателем принадлежащих ему</p>   | <p>6.6. User acknowledges and confirms that where the achievement of the above purposes should require the disclosure of personal data to a third party (including competent public authorities), or where third parties are used to perform works (services) provided for in the Contract, or Lessor delegates his functions and powers to another person (assignment, including for</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>функций и полномочий иному лицу (уступке, в том числе для рассмотрения возможности уступки и принятию решения об уступке, взысканию задолженности и др.), Арендодатель вправе без получения дополнительного согласия со стороны Пользователя в необходимом объеме раскрывать для совершения вышеуказанных действий информацию о Пользователе лично (включая персональные данные) таким третьим лицам, их агентам и иным уполномоченным ими лицам, а также представлять таким лицам соответствующие документы, содержащие такую информацию, с соблюдением требований законодательства Российской Федерации.</p>  | <p>ascertaining the feasibility of assignment and making a decision on assignment, debt collection etc.), Lessor shall be entitled, without the express consent of User, to the extent required to disclose in furtherance of the above User's personal details (including personal data) to such third parties, their agents and other persons authorized by them, as well as provide such persons with relevant documents containing such information in compliance with the statutory requirements of the Russian Federation.</p>   |
| <p>6.7. Пользователь признает и подтверждает, что согласие на обработку персональных данных Пользователя считается данным им любым третьим лицам, с учетом соответствующих изменений, и любые такие третьи лица имеют право на обработку персональных данных на основании настоящего согласия.</p>   | <p>6.7. User acknowledges and confirms that User's consent to the processing of personal data shall be deemed given by him to any third party, mutatis mutandis, and any such third parties shall be authorized to process personal data pursuant to this consent.</p>   |
| <p>6.8. Пользователь признает и подтверждает, что в случае рассмотрения Арендодателем вопросов уступки прав по заключенным с Пользователем Договорам согласие на передачу его персональных данных и данных о его Договоре третьим лицам – потенциальным цессионариям для решения ими вопроса о заключении с Арендодателем договора цессии – считается предоставленным Пользователем Арендодателю. В случае уступки прав по настоящему Договору Арендодатель вправе не направлять Пользователю уведомления об этом. Настоящим Пользователь соглашается не получать каких-либо уведомлений о совершенной Арендодателем уступке в соответствии с настоящим пунктом Договора.</p>  | <p>6.8. User accepts and agrees that in the event that Lessor considers the assignment of rights under the Contracts made with User, the consent to the transfer of his personal data and details of his Contract to third parties, the potential assignees, to enable them to decide whether to make an assignment contract with Lessor, shall be deemed to have been given by User to Lessor. In the event of assignment of rights hereunder, Lessor need not give User notice thereof. User hereby waives any notification of assignment made by Lessor pursuant to this clause of the Contract.</p>  |
| <p>6.9. Пользователь дает свое согласие на получение от Арендодателя рекламных сообщений, содержащих рекламу товаров и услуг, реализуемых Арендодателем и/или его партнерами и/или иными третьими лицами, на адрес электронной почты и номер мобильного телефона (включая привязанные к нему аккаунты в мессенджерах WhatsApp, Viber, Telegram и пр.), указанные Пользователем в процессе Регистрации, а также иные адреса электронной почты и номера мобильных телефонов (включая привязанные к ним аккаунты в мессенджерах WhatsApp, Viber, Telegram и пр.), сообщенные Пользователем Арендодателю в соответствии с настоящим Договором. В случае, если Пользователь обращается к Арендодателю с требованием прекратить распространение в его адрес рекламных сообщений, Арендодатель обязуется немедленно прекратить такое распространение в отношении Пользователя, обратившегося с соответствующим требованием.</p> | <p>6.9. User agrees to receive from Lessor advertisements promoting products and services marketed by Lessor and/or his affiliates and/or other third parties at the email address and mobile number (including accounts linked thereto in messengers such as WhatsApp, Viber, Telegram etc.) specified by User in the course of Registration, as well as such other email addresses and mobile numbers (including accounts linked thereto in messengers such as WhatsApp, Viber, Telegram etc.) as may be notified by User to Lessor in accordance herewith. In the event that User requests that Lessor discontinue sending advertisements to his address, Lessor undertakes to forthwith cease and desist from such promotion in respect of User who has made a request to this effect.</p> |
| <p>6.10. Пользователь дает согласие на списание Арендодателем или по его поручению привлеченным им агентом (платежной системой) денежных средств со своей банковской карты в счет погашения любых платежей, предусмотренных настоящим Договором и Приложениями к нему в безакцептном порядке, без получения дополнительного согласия Пользователя, в том числе, таким образом списываются вознаграждения за предоставление Сервиса MatreshCar, штрафы, пени, возмещение убытков, расходы и издержки Арендодателя, возникающие в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением Договора, суммы дополнительных страховок, суммы франшизы, иные суммы в случаях, предусмотренных действующим законодательством</p>   | <p>6.10. User authorizes Lessor or his agent so directed (payment system) to direct debit his bank card to pay any charges provided for herein and in Appendices hereto without the express consent of User, and specifically to direct debit the fees for the provision of MatreshCar Service, fines, penalties, damages, costs and expenses of Lessor resulting from non-performance or improper performance of the Contract, the amounts of additional insurance coverages, the deductible/franchise/excess amounts, and other amounts where provided for by the applicable laws of the Russian Federation and by the Contract.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| Российской Федерации и Договором.  |   |
| 6.11. Пользователь дает свое согласие на осуществление Арендодателем записи контактов (разговоров) Пользователя со Службой поддержки и предоставление такой записи третьим лицам.  | 6.11. User authorizes Lessor to record User's communications (calls) with Help Desk and the provision of such record to third parties.  |
| <b>7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b>   | <b>7. LIABILITY OF THE PARTIES</b>  |
| 7.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.   | 7.1. The Parties may be held liable for non-performance or improper performance under the Contract in accordance with the current legislation of the Russian Federation and this Contract.  |
| 7.2. За неисполнение или ненадлежащее исполнение Пользователем условий Договора Пользователь обязуется уплачивать штрафы в размере, определенном в настоящем пункте:   | 7.2. For non-performance or improper performance by User of the terms and conditions of the Contract, User undertakes to pay fines in the amount specified in this clause:  |
| 7.2.1. В случае причинения ущерба (повреждения) арендованному Автомобилю в результате ДТП, произошедшего по вине Пользователя или обоюдной вине Пользователя и иного(иных) участника(ов) дорожно-транспортного движения, Пользователь выплачивает Арендодателю (i) если размер ущерба составляет менее 30 000 (тридцать тысяч) рублей, - сумму франшизы (размер ущерба, но не более 30 000 (тридцать тысяч) рублей), а также (ii) если размер ущерба составляет 30 000 (тридцать тысяч) рублей и более, сумму франшизы (размер ущерба, но не более 30 000 (тридцать тысяч) рублей) и штраф в размере 20% от причиненного ущерба.   | 7.2.1. In the event of harm (damage) caused to the rented Car as a result of an RTA caused by User alone or by User and the other road traffic participant(s) together, User shall pay Lessor (i) if the damage is worth less than 30,000 (thirty thousand) roubles, the amount deductible/franchise/excess (damages up to 30,000 (thirty thousand) roubles), and also (ii) if the damage is worth 30,000 (thirty thousand) roubles or more, the amount deductible/franchise/excess (damages up to 30,000 (thirty thousand) roubles) plus a fine at the rate of 20% of the damage inflicted.  |
| 7.2.2. В случае любого повреждения внешнего вида/оформления Автомобиля, в том числе, оклеивания наклейками, удаления бренда Арендодателя, или иного, Пользователь оплачивает штраф в размере 12 000 (двенадцать тысяч) рублей за каждую поврежденную деталь Автомобиля, а также возмещает Арендодателю ущерб, причиненный Автомобилю в полном объеме.  | 7.2.2. In the event of any damage to the Car exterior/styling, including the application of stickers, removal of Lessor's brand or other, User shall pay a fine at the rate of 12,000 (twelve thousand) roubles per damaged part of the Car, as well as reimbursing Lessor for the damage caused to the Car in full.  |
| 7.2.3. В случае самовольного отключения, повреждения установленного в Автомобиле Телематического оборудования, Пользователь оплачивает Арендодателю штраф в размере 300 000 (триста тысяч) рублей.   | 7.2.3. In the event of unauthorized shutdown of/damage to the ICT Equipment installed in the Car, User shall pay Lessor a fine in the amount of 300,000 (three hundred thousand) roubles.   |
| 7.2.4. В случае передачи прав управления Автомобилем любым третьим лицам, Пользователь оплачивает Арендодателю штраф в размере 100 000 (сто тысяч) рублей, а также возмещает Арендодателю ущерб, причиненный Автомобилю в полном объеме.   | 7.2.4. In the event of letting any third party drive the Car, User shall pay Lessor a fine in the amount of 100,000 (one hundred thousand) roubles, as well as reimbursing Lessor in full for the damage caused to the Car.   |
| 7.2.5. В случае не извещения или несвоевременного извещения Пользователем Службы поддержки об угоне / хищении Автомобиля, о любом повреждении Автомобиля, его неисправностях, поломках, ДТП, претензиях третьих лиц в отношении Автомобиля или в связи с управлением таким Автомобилем, обо всех обстоятельствах, в результате которых Автомобилю может быть причинен ущерб, об утрате права на управление Автомобилем, о факте утраты или приведении в негодность Документов и Имущества, находящихся в Автомобиле, также в случае несообщения Пользователем Арендодателю достоверной информации об указанных фактах и невыполнения инструкции Арендодателя (Службы поддержки), если в случае ДТП, угона/хищения Автомобиля, и при наступлении иного страхового случая Пользователь не известил органы ГИБДД, не оформил и не получил (в том числе в органах ГИБДД) необходимые и | 7.2.5. In the event of User's non-notification or untimely notification to Help Desk of the Car hijacking/theft, of any damage to the Car, its malfunctions, failures, RTA, third-party claims in respect of the Car or in connection with the driving of the Car, of all circumstances likely to result in damage to the Car, of loss of the right to drive the Car, of loss or ruination of the Car Paperwork and Items, also in the event of User's failure to provide Lessor with reliable information about said facts and non-compliance with instructions from Lessor (Help Desk), if in the event of RTA, hijacking/theft of the Car, and in other insured event, User fails to notify the GIBDD authorities, to execute and obtain (including from the GIBDD authorities) such documents as may be necessary and required by the current legislation of the Russian Federation (except where Help Desk gives other |

|   |   |
|---|---|
| <p>предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации документы (за исключением случаев, когда Службой технической поддержки даны иные указания, не противоречащие действующему законодательству), не передал Арендодателю документы в течение 1 (одного) рабочего дня с момента их оформления или получения от третьих лиц (в том числе от должностных лиц органов государственной власти), то Пользователь обязан возместить Арендодателю ущерб, причиненный Автомобилю, убытки Арендодателя в полном объеме, и выплатить Арендодателю штраф в размере 25 000 (двадцать пять тысяч) рублей.</p>   | <p>instructions consistent with the current laws), and to deliver the documents to Lessor within 1 (one) working day of the execution or receipt thereof from third parties (including from government officials), then User undertakes to reimburse Lessor for the damage caused to the Car and Lessor's losses in full, and pay Lessor a fine in the amount of 25,000 (twenty-five thousand) roubles.</p>   |
| <p>7.2.6. Пользователь возмещает Арендодателю ущерб, причиненный Автомобилю в полном объеме, если в момент ДТП Пользователь находился за рулем в состоянии опьянения, либо отказался от медицинского освидетельствования, находился под воздействием лекарственных препаратов, ухудшающих реакцию и внимание, в болезненном или утомленном состоянии и/или скрылся с места ДТП, а также в случае отсутствия ущерба Автомобилю в любом случае оплачивает Арендодателю штраф в размере 250 000 (двести пятьдесят тысяч) рублей.</p>   | <p>7.2.6. User shall reimburse Lessor in full for damage caused to the Car if at the moment of RTA User was driving under the influence of alcohol, or refused medical examination, was under the influence of medicinal drugs that impair reaction time and attention, in pain or tired and/or left the scene of RTA, and where the Car sustained no damage, shall in any event pay Lessor a fine in the amount of 250,000 (two hundred and fifty thousand) roubles.</p>   |
| <p>7.2.7. Пользователь возмещает Арендодателю ущерб, причиненный Автомобилю в полном объеме, если у Арендодателя есть основания полагать, что Пользователь находился за рулем в состоянии алкогольного, наркотического опьянения или находился под воздействием психотропных лекарственных препаратов, а также в случае отсутствия ущерба Автомобилю в любом случае оплачивает Арендодателю штраф в размере 150 000 (сто пятьдесят тысяч) рублей.</p>   | <p>7.2.7. User shall reimburse Lessor in full for damage caused to the Car where Lessor has reason to believe that User was driving under the influence of alcohol, narcotic drugs or psychotropic medication, and where the Car sustained no damage, shall in any event pay Lessor a fine in the amount of 150,000 (one hundred and fifty thousand) roubles.</p>   |
| <p>7.2.8. При использовании Автомобиля в предпринимательских, коммерческих целях, целях, связанных с извлечением выгоды, а также при транспортировке животных не предусмотренных (или запрещенных) Договором или Приложением № 2, Пользователь оплачивает Арендодателю штраф в размере 10 000 (десять тысяч) рублей и возмещает причиненный Автомобилю ущерб (при наличии такового).</p>  | <p>7.2.8. Where using the Car for business, commercial and profit-making purposes, as well as where carrying animals not provided for (or prohibited) in the Contract or Appendix No. 2, User shall pay Lessor a fine in the amount of 10,000 (ten thousand) roubles and pay for the damage caused to the Car (if any).</p>   |
| <p>7.2.9. При использовании Автомобиля не по прямому назначению, включая, но не ограничиваясь, дрифтом, Пользователь оплачивает Арендодателю штраф в размере 150 000 (сто пятьдесят тысяч) рублей и возмещает причиненный Автомобилю ущерб (при наличии такового). При использовании Автомобиля для перемещения крупногабаритных вещей, опасных материалов; для езды вне дорог (п. 1.2 ПДД); для буксировки; для транспортировки грузов, с условием, что общая масса поклажи и пассажиров не может превышать грузоподъемность Автомобиля; а так же при нарушении технических требований к эксплуатации Автомобиля, установленных производителем; демонтаже, отключении либо порче оборудования Автомобиля, препятствовании ведению видеонаблюдения; перевозке пассажиров в количестве, запрещенном в ПДД (Приложение № 2) Пользователь оплачивает Арендодателю штраф в размере 50 000 (пятьдесят тысяч) рублей и возмещает причиненный Автомобилю ущерб (при наличии такового).</p> | <p>7.2.9. Where using the Car other than as intended, including, but not limited to, drift, User shall pay Lessor a fine in the amount of 150,000 (one hundred and fifty thousand) roubles and pay for the damage caused to the Car (if any). Where using the Car to move oversized items or hazardous materials; for off-road driving (cl. 1.2 of the RTR); for towage; for haulage, always providing that the total weight of cargo and passengers does not exceed the Car's capacity; or in breach of the manufacturer's Car operation specifications; removal, shutdown or degradation of the Car equipment, and interference with video surveillance; carriage of more passengers than allowed by the RTR (Appendix No. 2), User shall pay Lessor a fine in the amount of 50,000 (fifty thousand) roubles and pay for the damage caused to the Car (if any).</p> |
| <p>7.2.10. При использовании Автомобиля (управлении Автомобилем), а также при оставлении Автомобиля в режиме «Ожидание» за пределами разрешенной Территории, Пользователь оплачивает Арендодателю штраф в размере 5 000 (пять тысяч) рублей</p>   | <p>7.2.10. Where using (driving) the Car, as well as where leaving the Car in the Waiting mode outside the authorized Territory, User shall pay Lessor a fine in the amount of 5,000 (five thousand) roubles and pay for the damage caused to the Car (if any). Delivery of the</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>возмещает причиненный Автомобилю ущерб (при наличии такового). Доставка Автомобиля в разрешенную зону использования Автомобиля осуществляется Пользователем самостоятельно.</p>  | <p>Car to the authorized Car use area shall be made by User himself.</p>  |
| <p>7.2.11. В случае утраты или повреждения Документов, находящихся в Автомобиле, Пользователь оплачивает Арендодателю штраф в размере 10 000 (десять тысяч) рублей, при утрате или повреждении государственных регистрационных знаков, Пользователь оплачивает Арендодателю штраф в размере 40 000 (сорок тысяч) рублей, а в случае утраты или повреждения Имуущества, находящегося в Автомобиле (за исключением государственных регистрационных знаков и документов) - штраф в размере 4 000 (четыре тысячи) рублей, кроме того, Пользователь возмещает Арендодателю все расходы, связанные с восстановлением (получением) утраченных документов и предметов, восстановлением (приобретением) указанного имущества.</p>  | <p>7.2.11. In the event of loss of or damage to the Car Paperwork, User shall pay Lessor a fine in the amount of 10,000 (ten thousand) roubles; upon loss of or damage to the vehicle registration plates, User shall pay Lessor a fine in the amount of 40,000 (forty thousand) roubles; and in the event of loss of or damage to the Car Items (except for vehicle registration plates and paperwork), User shall pay Lessor a fine in the amount of 4,000 (four thousand) roubles; also, User shall reimburse Lessor for all the costs of restoration (procurement) of lost paperwork and items, and restoration (acquisition) of said items.</p>  |
| <p>7.2.12. При загрязнении салона Автомобиля, а также курении (в том числе любых видов электронных сигарет и их аналогов) в салоне Автомобиля, Пользователь оплачивает Арендодателю штраф в размере 5 000 (пять тысяч) рублей, а также возмещает расходы Арендодателя на химчистку и уборку салона. При оставлении в салоне Автомобиля мусора, Пользователь оплачивает Арендодателю штраф в размере 5 000 (пять тысяч) рублей, а также возмещает расходы Арендодателя на химчистку и уборку салона.</p>   | <p>7.2.12. For soilage of the Car's passenger compartment, as well as smoking (including any type of electronic cigarettes and analogues) in the Car's passenger compartment, User shall pay Lessor a fine in the amount of 5,000 (five thousand) roubles, as well as reimbursing Lessor for the costs of dry cleaning and vacuuming of the passenger compartment. For leaving rubbish in the Car's passenger compartment, User shall pay Lessor a fine in the amount of 5,000 (five thousand) roubles, as well as reimbursing Lessor for the costs of dry cleaning and vacuuming of the passenger compartment.</p>   |
| <p>7.2.13. При завершении аренды и оставлении Автомобиля вне зоны, разрешенной Арендодателем для завершения аренды согласно условиям настоящего Договора, либо на территории, в которую нет общего доступа, на территории закрытой или специализированной стоянки, на территории, для доступа в которую необходимо разрешение, а также оставление Автомобиля с нарушением правил парковки и/или оставление Автомобиля мешающим проезду другим транспортным средствам (включая любые средства передвижения такие, как велосипеды, инвалидные коляски и т.д.), либо затрудняющим передвижение пешеходов, Пользователь оплачивает Арендодателю штраф в размере 10 000 (десять тысяч) рублей. Арендодатель вправе снизить размер штрафа за указанные нарушения до 2 000 (двух тысяч) рублей, в случае если возврат Автомобиля с территории, в которую нет общего доступа, с территории закрытой или специализированной стоянки, с территории, для доступа в которую необходимо разрешение, был осуществлен беспрепятственно. В случае эвакуации Автомобиля вследствие действий (бездействия) Пользователя, Пользователь оплачивает Арендодателю штраф в размере 7 000 (семь тысяч) рублей, а также возмещает Арендодателю все расходы, связанные с возвратом Автомобиля (со штрафных (специализированных) стоянок и пр.).</p> | <p>7.2.13. Upon completion of hire and leaving the Car outside the area authorized by Lessor for ending the hire pursuant to the terms and conditions hereof, or in an area without public access, in a closed or special-purpose car park, in a secure area, as well as leaving the Car in breach of the parking rules and/or leaving the Car where it blocks vehicular (including any and all means of transportation such as bicycles, wheelchairs etc.) or pedestrian traffic, User shall pay Lessor a fine in the amount of 10,000 (ten thousand) roubles. Lessor shall be entitled to reduce the amount of fine for the above breaches to 2,000 (two thousand) roubles, where the return of the Car from an area without public access, from a closed or special-purpose car park, from a secure area encounters no opposition. In the event that the Car is towed away as a result of User's actions (omissions), User shall pay Lessor a fine in the amount of 7,000 (seven thousand) roubles, as well as reimbursing Lessor for all the costs of returning the Car (from special-purpose parking areas (impounds) etc.).</p> |
| <p>7.2.14. В случае эвакуации Автомобиля вследствие действий (бездействия) Пользователя, являющегося резидентом Российской Федерации, если Пользователь, являющийся резидентом Российской Федерации, самостоятельно получает разрешение на возврат Автомобиля со специализированной (штрафной) стоянки, оплачивает стоимость услуг эвакуатора и услуг по содержанию Автомобиля на специализированной</p>  | <p>7.2.14. In the event that the Car is towed away as a result of Russian Federation resident User's actions (omissions), where Russian Federation resident User himself obtains a permit to reclaim the Car from the special-purpose parking area (impound), pays the cost of towing services and services to keep the Car in the special-purpose parking area (impound), User shall pay Lessor a fine in the amount of 3,000 (three thousand)</p>   |



|  |  |
|--|--|
| (штрафной) стоянке, Пользователь оплачивает Арендодателю штраф в размере 3 000 (три тысячи) рублей.  | roubles.   |
| 7.2.15. В случае эвакуации Автомобиля вследствие действий (бездействия) Пользователя, не являющегося резидентом Российской Федерации, Пользователь, не являющийся резидентом Российской Федерации, не вправе самостоятельно осуществлять возврат Автомобиля со специализированной (штрафной) стоянки.  | 7.2.15. In the event that the Car is towed away as a result of Russian Federation non-resident User's actions (omissions), User who is not a resident of the Russian Federation may not himself claim the Car from a special-purpose parking area (impound).   |
| 7.2.16. В случае, если Пользователь осуществил заправку Автомобиля за собственный счет без предварительного согласования со Службой поддержки, Пользователь выплачивает Арендодателю штраф в размере 1 000 (одна тысяча) рублей.   | 7.2.16. In the event that User refuels the Car at his own cost and expense without the prior approval of Help Desk, User shall pay Lessor a fine in the amount of 1,000 (one thousand) roubles.  |
| 7.2.17. При заправке Пользователем Автомобиля топливом марки, не соответствующей указанной в настоящем Договоре и Приложении № 2, если это привело к выходу Автомобиля из строя, Пользователь помимо возмещения убытков и расходов на ремонт Автомобиля выплачивает Арендодателю сумму компенсации, подлежащей расчету согласно условиям пункта 7.8 настоящего Договора.   | 7.2.17. Where User refuels the Car with a fuel other than that specified herein and in Appendix No. 2, and this results in a breakdown of the Car, User shall pay Lessor, over and above damages and the costs of the Car repair, a compensation amount to be assessed pursuant to the terms and conditions of clause 7.8 hereof.  |
| 7.2.18. В случае указания / предоставления Пользователем при Регистрации неполных, недостоверных ложных данных, Пользователь выплачивает Арендодателю штраф в размере 300 000 (триста тысяч) рублей.   | 7.2.18. In the event that User specifies/provides during Registration incomplete, misleading or false details, User shall pay Lessor a fine in the amount of 300,000 (three hundred thousand) roubles.   |
| 7.2.19. В случае, если вследствие отсутствия необходимого объема денежных средств на банковской карте Пользователя, у Пользователя автоматически завершается аренда Автомобиля вне пределов Территории, на которой допускается завершение аренды, Пользователь оплачивает Арендодателю штраф в размере 5 000 (пять тысяч) рублей, если аренда завершена в пределах МКАД, если аренда автоматически завершена далее, то плюс 10 000 (десять тысяч) рублей за каждые 25 км удаленности от МКАД.                        | 7.2.19. In the event that User's Car hire is automatically terminated outside the Territory authorized for ending the hire due to lack of funds on User's bank card, User shall pay Lessor a fine in the amount of 5,000 (five thousand) roubles, if the hire is ended within the MKAD; if the hire is automatically ended further afield, then plus 10,000 (ten thousand) roubles per 25 km of distance from the MKAD.  |
| 7.2.20. В случае если Пользователь своевременно не оплачивает образовавшуюся задолженность по причине недостаточности средств на банковской карте или другой причине более 24 часов, Арендодатель имеет право начислить, а Пользователь обязан оплатить Арендодателю неустойку в размере 1% от суммы задолженности за каждый день просрочки. Независимо от оплаты неустойки Пользователь, нарушивший настоящий Договор, возмещает Арендодателю причиненные в результате этого убытки в части не покрытой неустойкой. | 7.2.20. In the event that User fails to timely pay the arrears due to lack of funds on the bank card or for other reason for more than 24 hours, Lessor shall be entitled to assess, and User undertakes to pay Lessor, liquidated damages at the rate of 1% of the amount outstanding per day of delay. Over and above liquidated damages, User who is in breach hereof shall reimburse Lessor for losses caused thereby to the extent not covered by liquidated damages. |
| 7.2.21. При невыполнении Пользователем обязанности выключить внешние световые приборы Автомобиля или закрыть окна Автомобиля (оставление Автомобиля при завершении аренды, при котором горят внешние световые приборы и/или окна, двери, багажник, капот Автомобиля оставлены открытыми), Пользователь оплачивает Арендодателю штраф в размере 5 000 (пять тысяч) рублей.  | 7.2.21. For User's failure in the duty to switch off the Car's external lights or close the Car's windows (leaving the Car at the end of hire with the external lights on and/or the windows, doors, boot and bonnet of the Car left open), User shall pay Lessor a fine in the amount of 5,000 (five thousand) roubles.   |
| 7.3. Если иное прямо не предусмотрено настоящим Договором, Пользователь возмещает Арендодателю в полном объеме все понесенные последним убытки (в том числе, упущенную выгоду), расходы и издержки, возникшие в результате нарушения Пользователем действующего законодательства Российской Федерации и положений Договора и   | 7.3. Unless otherwise expressly provided for herein, User shall reimburse Lessor in full for all losses incurred by the latter (including lost profits), the costs and expenses incurred due to User's breach of the Russian Federation legislation in force and the provisions of the Contract and Appendices, including, but not limited to: fines (including fines (or a part   |

|  |  |
|--|--|
| <p>Приложений, в том числе, но не ограничиваясь: штрафы (включая штрафы (или их часть), наложенные за повторное и каждое последующее нарушение ПДД, вне зависимости от того, являлся ли Пользователь первоначальным нарушителем ПДД), пени, в т. ч. наложенные органами власти за нарушение ПДД, правил парковки, иных требований действующего законодательства о безопасности дорожного движения; убытки, связанные с состоянием арендуемого Автомобиля на момент возврата, в т. ч. в связи с ненормальным износом; расходы на оплату эвакуации Автомобиля; расходы на оплату нахождения Автомобиля на специализированной (штрафной) стоянке; услуги оценщика; выезд аварийного комиссара на место ДТП; юридические услуги; комиссионное вознаграждение, взимаемое организациями (в том числе кредитными) при оплате Арендодателем денежных средств, составляющих расходы в соответствии с настоящим пунктом; издержки, связанные с претензиями третьих лиц в связи с использованием Пользователем Автомобилем; денежную компенсацию за администрирование (в т. ч. выявление, обработка, идентификация Пользователя, формирование и направление уведомления о нарушении Пользователем) штрафов, компенсационных выплат и иных списаний. Убытки возмещаются сверх штрафов и неустоек. Пользователь также компенсирует (оплачивает) Арендодателю время простоя Автомобиля, произошедшего по вине Пользователя, включая случаи необходимости пополнения Пользователем баланса банковской карты в случае отсутствия у Пользователя необходимого количества денежных средств для продолжения или завершения Аренды автомобиля. Время простоя подлежит поминутной оплате исходя из стоимости услуги «Платное бронирование».</p> | <p>thereof) imposed for a repeat and each subsequent RTR violation, whether or not User was the proximate cause of the RTR), penalties, incl. ones imposed by the public authorities for a violation of the RTR, the parking rules or the other requirements of the current laws on road traffic safety; losses related to the condition of the rented Car when returned, incl. due to abnormal wear and tear; the costs of the Car towing; the costs of keeping the Car in the special-purpose parking area (impound); the services of a valuer; visit by an accident manager to the scene of the RTA; legal services; commission fee charged by organizations (including lenders) when Lessor makes payments that constitute expenses pursuant to this clause; expenses related to third-party claims due to User's use of the Car; monetary compensation for the management (incl. User location, processing and identification, generation and sending of notice of breach to User) of fines, compensatory payments and other debits. Losses shall be payable over and above the fines and liquidated damages. User shall also compensate (pay) Lessor for the Car's downtime caused by User, including where User needs to increase the balance of the bank card due to User not having sufficient funds to continue or end the Car hire. The downtime shall be billed per minute at the rate of the Fee-Based Reservation service.</p> |
| <p>7.4. Арендодатель вправе при наличии у Пользователя просроченной задолженности по оплате платежей, предусмотренных настоящим Договором, в размере 300 (трехсот) рублей и более, без какого-либо предупреждения дистанционно перевести Автомобиль в режим «Ожидание», а также предпринять меры для прекращения пользования Автомобилем.</p>  | <p>7.4. Should User fall into arrears of charges provided for herein in the amount of 300 (three hundred) roubles or more, Lessor shall be entitled to remotely put the Car in the Waiting mode with no warning, as well as taking action to discontinue the use of the Car.</p>   |
| <p>7.5. Оплата всех предусмотренных настоящим Договором штрафов, а также любых иных платежей, предусмотренных условиями настоящего Договора, производится в безакцептном порядке путем списания соответствующих денежных сумм с банковской карты Пользователя. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Пользователем обязанностей, указанных в настоящем пункте (например, недостаточность денежных средств на банковском счета Пользователя и т.д.), Пользователь оплачивает Арендодателю неустойку в соответствии с п. 7.2.20 настоящего Договора.</p>  | <p>7.5. Payment of all fines provided for herein, as well as of any and all other charges required hereunder, shall be made without additional authorisation by debiting User's bank card for the amounts due and payable. In the event of User's non-performance or improper performance of the duties referred to in this clause (for example, lack of funds on User's bank account etc.), User shall pay Lessor liquidated damages pursuant to cl. 7.2.19 hereof.</p>   |
| <p>7.6. Пользователь несет риск угона, гибели, повреждения Автомобиля, его составных частей, устройств и/или оборудования, причинения вреда третьим лицам, иным транспортным средствам или объектам, в том числе при случайности - с момента начала аренды и до ее окончания, а в случаях, когда действия (бездействие) Пользователя явилось причиной наступления указанных негативных последствий, в т.ч. в случае оставления Автомобиля с нарушениями Договора - также и после окончания аренды Автомобиля. Пользователь обязуется возместить Арендодателю не покрытые страховым возмещением расходы, которые Арендодатель понес в</p>   | <p>7.6. User shall bear the risk of hijacking and loss of, and damage to, the Car, its components, devices and/or equipment, harm caused to third parties, other transport vehicles or properties, including, but not limited to, in tort, from the start to the end of hire, and where User's actions (omissions) cause said negative effects, incl. where the Car is left in breach of the Contract, also upon completion of the Car hire. User undertakes to reimburse Lessor for such expenses not covered by insurance as Lessor may incur due to harm caused to the rented Car, other transport vehicle, property and human life or health by the Car rented by</p>  |

|   |  |
|---|--|
| связи с причинением вреда арендуемому Автомобилю, иному транспортному средству, имуществу, жизни или здоровью людей арендуемым Пользователем Автомобилем в период аренды.   | User during the rent period.   |
| 7.7. Пользователь возмещает Арендодателю убытки, связанные с восстановлением (организацией восстановления) Автомобиля, поврежденного по вине Пользователя. В случае утраты Автомобиля Пользователь возмещает Арендодателю причиненные этим убытки в размере первоначальной стоимости арендованного Автомобиля с учетом амортизации арендованного Автомобиля (для расчета амортизации привлекается независимый оценщик).   | 7.7. User shall reimburse Lessor for losses related to the (organization of) restoration of the Car damaged through User's fault. In the event of loss of the Car, User shall reimburse Lessor for the resulting losses in the amount of the original cost of the rented Car, adjusted for the depreciation of the rented Car (with a third-party valuer to be engaged for depreciation assessment).   |
| 7.8. Пользователь соглашается с тем, что размер убытков Арендодателя, вызванных невозможностью использования Автомобиля из-за нарушений Пользователем положений Договора и/или Правил дорожного движения РФ, включая случаи возникновения дорожно-транспортных происшествий, рассчитывается в т. ч. как количество минут, в течение которых Автомобиль не мог использоваться из-за таких нарушений Договора, умноженное на стоимость минуты аренды Автомобиля в соответствии с Тарифами. В указанное подлежащее оплате время включается, помимо прочего, время простоя Автомобиля, произошедшего по вине Пользователя, включая случаи необходимости пополнения Пользователем баланса банковской карты в случае отсутствия у Пользователя необходимого количества денежных средств для продолжения или завершения Аренды автомобиля. | 7.8. User agrees that the amount of Lessor's losses caused by the Car unserviceability due to User's breaches of the provisions of the Contract and/or the RF Road Traffic Rules, including road traffic accidents, shall be calculated, among other things, as the number of minutes during which the Car is unserviceable due to such breaches of the Contract, multiplied by the per-minute rate of the Car hire as per Tariffs. The billed time shall include, without being limited to, the Car's downtime caused by User, including where User needs to increase the balance of the bank card due to User not having sufficient funds to continue or end the Car hire. |
| 7.9. Пользователь соглашается с тем, что расходы Арендодателя на администрирование штрафов (в т. ч. наложенных органами власти за нарушение ПДД, правил парковки, иных требований действующего законодательства о безопасности дорожного движения), компенсационных выплат и иных списаний составляют до 400 (четырёхсот) рублей - за администрирование 1 (одного) штрафа, компенсационной выплаты и иных списаний.   | 7.9. User agrees that Lessor's costs of managing fines (incl. ones imposed by the public authorities for a violation of the RTR, the parking rules or the other requirements of the current laws on road traffic safety), compensatory payments and other debits shall be up to 400 (four hundred) roubles for the management of 1 (one) fine, compensatory payment and other debits.  |
| 7.10. Пользователь соглашается с тем, что выезд за пределы Территории Арендодатель вправе расценивать как угон/хищение Автомобиля Пользователем, и в данном случае Арендодатель вправе предпринять все предусмотренные законом меры для возврата Автомобиля, в том числе, подать заявление об угоне/хищении Автомобиля в правоохранительные органы, указав в нем Пользователя, в отношении которого имеются основания предполагать, что он совершил угон/хищение Автомобиля.  | 7.10. User agrees that Lessor shall be entitled to classify driving outside the Territory as hijacking/theft of the Car by User, and Lessor shall then be entitled to avail himself of whatever statutory remedies are available for repossessing the Car, including, file a report of hijacking/theft of the Car with the law enforcement authorities, naming User therein as the suspect in the hijacking/theft of the Car.  |
| 7.11. Пользователь отвечает по своим обязательствам по данному Договору всем принадлежащим ему имуществом.  | 7.11. User shall be liable for his debts hereunder with all his assets.  |
| 7.12. Пользователь подтверждает, что ознакомился с указанными в настоящем Договоре штрафами и считает их размер адекватным и справедливым.  | 7.12. User acknowledges that he has reviewed the fines specified herein and finds the amount thereof to be adequate and fair.  |
| 7.13. Ответственность Арендодателя перед Пользователем по настоящему Договору, в том числе, ответственность за любые убытки, возникшие у Пользователя:  | 7.13. Lessor's liability to User hereunder, including liability for any losses incurred by User:   |
| - ограничивается суммой всех платежей за пользование Сервисом MatreshCar (не включая возмещение расходов, штрафы и убытки), уплаченных Пользователем Арендодателю за весь срок, предшествующий  | - shall be limited to the total amount of all payments for the use of MatreshCar Service (other than the reimbursement of expenses, fines and losses) made by User to Lessor for the entire period up to the lodging of  |

|   |   |
|---|---|
| предъявлению соответствующего требования, но не более 12 (двенадцати) месяцев;  | the request to this effect, but not in excess of 12 (twelve) months;  |
| - не будет распространяться на упущенную выгоду, потерю дохода, утрату репутации, любые другие специальные, не прямые или косвенные потери, или ущерб, понесенные Пользователем.  | - will not extend to lost profits, lost income, loss of reputation, any other special, indirect or consequential damages, or loss suffered by User.   |
| 7.14. Арендодатель не несет ответственность ни за какой вред, причиненный имуществу и здоровью Пользователя и/или иных третьих лиц и за любые иные последствия принятия Пользователем Автомобиля в неисправном, неукomплектованном, не пригодном к эксплуатации виде.   | 7.14. Lessor disclaims all liability for harm caused to the property and health of User and/or of third parties and for any other consequences of User's acceptance of the Car in a state of bad repair, in an incomplete configuration or unserviceable condition.   |
| 7.15. Арендодатель не несет ответственности за зарядные устройства и крепления для мобильных устройств, находящиеся в Автомобиле и возможный вред, причиненный их использованием.   | 7.15. Lessor shall not be liable for battery chargers and mobile device holders located in the Car and possible harm caused by the use thereof.   |
| 7.16. Взыскание штрафов с Пользователя является правом, но не обязанностью Арендодателя.  | 7.16. Imposition of fines on User is a right rather than a duty of Lessor.  |
| 7.17. Арендодатель имеет право снизить размер штрафа, наложенного на Пользователя.  | 7.17. Lessor shall be entitled to reduce the amount of fine imposed on the User.  |
|   |   |
| <b>8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ</b>   | <b>8. TERM, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT</b>   |
| 8.1. Договор вступает в силу с момента его заключения и действует в течение неопределенного срока.  | 8.1. The Contract shall come into effect when executed and shall have no time limit.  |
| 8.2. Стороны договорились о том, что Арендодатель имеет право в любое время вносить изменения в условия Договора, Приложений к Договору. Изменения в условия Договора, Приложений к Договору осуществляются путем внесения изменений в существующую редакцию Договора, Приложений, либо создания новой редакции Договора, Приложений, и становятся обязательными для Сторон (вступают в силу) с даты размещения Арендодателем новой редакции Договора, Приложений либо изменений, внесенных в Договор, Приложения на Сайте и/или в Приложении MatreshCar. В случае, если Пользователь не согласен с изменениями, он вправе отказаться от исполнения Договора в указанный ниже срок, что не освобождает Пользователя от исполнения своих обязательств, возникших до прекращения отношений по Договору. | 8.2. The Parties agree that Lessor shall be entitled at any time to make changes to the terms and conditions of the Contract and of the Appendices to the Contract. Changes to the terms and conditions of the Contract and of the Appendices to the Contract shall be made by amendment of the current version of the Contract and the Appendices or by drafting a restated Contract and Appendices, and shall become binding upon the Parties (come into force) when Lessor publishes the amended Contract and Appendices or the changes made to the Contract and Appendices on the Website and/or in MatreshCar Application. In the event that User rejects the changes, he shall be entitled to cancel the Contract in the time frame set below, which shall not release User from specific performance of his obligations that predate the cancellation of the Contract. |
| 8.3. В случае, если Пользователь не отказался от исполнения Договора (не подал заявление о расторжении Договора), Стороны считают, что Пользователь поддерживает и соглашается с изменениями в Договоре и/или Приложениях к нему. Пользователь самостоятельно осуществляет мониторинг Сайта и / или Приложения MatreshCar на предмет изменения условий Договора. Риск несоблюдения данного требования в полной мере ложится на Пользователя. Проведение маркетинговых и промо акций с применением льготных Тарифов не является изменением в Договоре и/или Приложениях – информация об указанных мероприятиях размещается Арендодателем на Сайте и/или в Приложении MatreshCar.   | 8.3. In the event that User fails to cancel Contract (fails to file an application for Contract termination), the Parties shall deem that User endorses and accepts the changes to the Contract and/or to the Appendices thereto. User shall himself conduct monitoring of the Website and/or MatreshCar Application for changes to the terms and conditions of the Contract. The risk of non-compliance with this requirement shall be borne by User in full. Promotions and sales at discounted Tariffs shall not constitute a change to the Contract and/or Appendices; the details of said events shall be posted by Lessor on the Website and/or in MatreshCar Application.  |
| 8.4. Пользователь вправе в одностороннем порядке расторгнуть Договор, уведомив об этом Арендодателя не позднее, чем за 7 (семь) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора. При этом Пользователь обязуется исполнить все свои обязательства, вытекающие из Договора и возместить все убытки, которые возникли в период его действия, не  | 8.4. User shall be entitled to cancel the Contract at his discretion upon at least 7 (seven) calendar days' prior notice thereof to Lessor. This being the case, User undertakes to fulfil all of his obligations stemming from the Contract and reimburse all losses incurred during the term thereof by the termination date of the Contract.   |

|   |   |
|---|---|
| позднее даты прекращения Договора.  |   |
| 8.5. Расторжение Договора по инициативе Пользователя осуществляется на основании собственноручно подписанного заявления Пользователя, переданного Пользователем Арендодателю.   | 8.5. Termination of the Contract by User shall be made by virtue of User's hand-signed application delivered by User to Lessor.   |
| 8.6. Арендодатель вправе в одностороннем внесудебном порядке в любой момент отказаться от исполнения Договора без объяснения причин принятия такого решения. В этом случае Договор считается прекращенным в момент отправки Пользователю уведомления посредством Приложения MatreshCar (направления push-уведомления) или отправки sms-сообщений, или посредством электронной почты. В случае, если в момент уведомления происходит аренда Автомобиля, Пользователь обязуется незамедлительно завершить аренду с соблюдением требований к завершению аренды и парковке. | 8.6. Lessor shall be entitled to cancel the Contract at his discretion without recourse to court action at any time without giving any reason therefor. The Contract shall then be deemed terminated when User dispatches the notice through the MatreshCar Application (sends push notification) or sends sms messages, or by email. In the event that a Car is hired at the time of notification, User undertakes to promptly complete the hire in compliance with the requirements for the completion of hire and parking. |
| 8.6. В части неисполненных обязательств Сторон прекращенный по любым основаниям Договор продолжает действовать вплоть до исполнения указанных обязательств в полном объеме.   | 8.7. When terminated for any reason, the Contract shall continue in effect as regards outstanding obligations of the Parties until said obligations have been performed in full.  |
|   |   |
| <b>9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ПОДСУДНОСТЬ</b>   | <b>9. DISPUTE RESOLUTION AND JURISDICTION</b>   |
| 9.1. Все споры и разногласия разрешаются Сторонами путем переговоров и в претензионном порядке. Срок рассмотрения и ответа на претензию Стороной - 10 (десять) календарных дней.  | 9.1. Any and all disputes and differences shall be settled by the Parties through negotiations and under a pre-action protocol. The time limit for the review of and response to a letter of claim by a Party is 10 (ten) calendar days.  |
| 9.2. В случае, если Стороны не пришли к решению посредством переговоров и обмена претензиями в течение вышеуказанного срока, споры и разногласия передаются на разрешение судом по месту нахождения Арендодателя.   | 9.2. In the event that the Parties fail to reach resolution by negotiations and exchange of claim letters within the aforementioned time limit, the disputes and differences shall be referred to a court of law with jurisdiction over Lessor's place of business.   |
|   |   |
| <b>10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>   | <b>10. FINAL PROVISIONS</b>   |
| 10.1. Любая переписка, телефонные и иные переговоры, имевшие место до заключения Договора, теряют юридическую силу с момента заключения Договора.   | 10.1. Any correspondence, telephone calls and talks preceding the execution of the Contract shall be null and void upon the execution of the Contract.  |
| 10.2. Если иное прямо не предусмотрено в Договоре, с момента заключения Договора Стороны признают юридическую силу за документами, направленными по электронной почте (адреса электронной почты, указанные в Договоре, и адреса электронной почты Пользователя, указанные в процессе Регистрации), соглашаются с тем, что указанные документы являются равнозначными документам, составленным на бумажных носителях и подписанных собственноручной подписью соответствующего лица.  | 10.2. Unless otherwise expressly provided for in the Contract, as of the execution of the Contract the Parties shall accept as binding emailed documents (the email addresses specified in the Contract, and User's email addresses specified in the course of Registration), and agree that said documents are equivalent to documents produced on paper and signed by an authorized signatory by hand.  |
| 10.3. С момента заключения Договора Стороны признают юридическую силу за документами, сообщениями и действиями, направленными и совершенными соответственно посредством использования Приложения MatreshCar или Сайта от имени Пользователя, а также с использованием телефонного номера, указанного Пользователем при Регистрации.   | 10.3. As of the execution of the Contract, the Parties shall accept as binding documents, communications and arrangements made using MatreshCar Application or the Website in User's name, as well as using the telephone number specified by User during Registration.   |
| 10.4. При нахождении Пользователя за пределами территории Российской Федерации или при указании Пользователем номера мобильного телефона зарубежного оператора мобильной связи при Регистрации,   | 10.4. Where User is outside the Russian Federation or where User provides a mobile number of foreign mobile network operator during Registration, as well as for purposes of receiving communication/notices  |

|   |   |
|---|---|
| а также для целей получения сообщений/уведомлений, предусмотренных настоящим Договором, Пользователь принимает на себя все риски несвоевременного получения или неполучения Пользователем сообщений от Арендодателя.  | provided for hereby, User assumes all risks of untimely receipt or non-receipt of communications from Lessor.   |
| 10.5. Сообщения, направленные на электронную почту, считаются полученными адресатом в момент их отправки.   | 10.5. Emailed messages shall be deemed received by the addressee upon dispatch thereof.   |
| 10.6. Пользователь обязуется уведомлять Арендодателя об изменении места жительства (регистрации), места пребывания, номера мобильного телефона, адреса электронной почты, иных данных, предоставленных Пользователем Арендодателю, о перемене имени, фамилии, изменении реквизитов документа, удостоверяющего личность, изменении реквизитов или лишении водительского удостоверения, изменении данных документа, подтверждающего право иностранного гражданина/лица без гражданства на пребывание (проживание) на территории Российской Федерации, изменении гражданства, иных персональных данных, а также об утрате вышеуказанных данных, обратившись в Службу поддержки. Арендодатель не несет ответственность за какие-либо последствия, связанные с изменением указанных в настоящем пункте Договора данных Пользователя, если Пользователь не оповестил об указанных в настоящем пункте Договора обстоятельствах Арендодателя, и/или предоставил Арендодателю неверные данные. | 10.6. User undertakes to notify Lessor of a change in his place of residence (domicile), temporary residence, mobile number, email address and other details provided by User to Lessor, of change of forename/surname, change of identity document details, change of details or cancellation of driving licence, change of the details of the document evidencing the right of a foreign national/stateless person to stay (reside) within the Russian Federation, change of citizenship and other personal data, as well as of loss of aforesaid details, by contacting Help Desk. Lessor shall not be liable for any consequences of change in User's data referred to in this clause of the Contract, if User fails to notify Lessor of the circumstances specified in this clause of the Contract, and/or provides incorrect details to Lessor. |
| 10.7. В части, не урегулированной Договором и Приложениями к нему, отношения Арендодателя и Пользователя регулируются действующим законодательством Российской Федерации.   | 10.7. Beyond the scope of the Contract and Appendices hereto, the dealings between Lessor and User shall be governed by the Russian Federation legislation in force.  |
| 10.8. Арендодатель вправе использовать факсимильное воспроизведение подписи уполномоченного лица Арендодателя (с помощью средств механического или иного копирования) в любых документах, в том числе в настоящем Договоре и Приложениях. Стороны признают юридическую силу за такими документами.  | 10.8. Lessor shall be entitled to use a facsimile signature of Lessor's authorized person (copied mechanically or otherwise) in any documents, including herein and in Appendices hereto. The Parties shall accept such documents as binding.   |
| 10.9. Поскольку настоящий Договор является смешанным и содержит элементы договоров различных видов, предусмотренных действующим гражданским законодательством РФ, к нему в соответствующих частях применяются нормы о соответствующих видах договоров.  | 10.9. Because this is a mixed Contract, with elements of various contracts provided for in the RF civil legislation in force, it shall be subject to the provisions for the relevant types of contracts as applicable.  |
| 10.10. Настоящий Договор не является договором проката и публичной офертой.   | 10.10. This Contract is not a hire contract or an offer to the general public.  |
| 10.11. Арендодатель не несет ответственность за использование Приложения MatreshCar с Устройства Пользователя третьими лицами, в связи с чем все действия, совершенные с Устройства Пользователя, считаются действиями Пользователя. В случае, если какое-либо лицо получает доступ к функциональным возможностям Сайта или Приложения MatreshCar и возможность их использования от имени Пользователя, Пользователь обязан незамедлительно сообщить об этом Арендодателю в письменном виде (по электронной почте), либо обратившись в Службу поддержки. В противном случае все действия, совершенные от имени Пользователя с использованием Сайта или Приложения MatreshCar, будут расцениваться как действия, совершенные непосредственно Пользователем.  | 10.11. Lessor shall not be liable for the use of MatreshCar Application from User's Device by third parties, so that whatever is done from User's Device shall be deemed to be done by User. In the event that any person gains access to the functionality of the Website or MatreshCar Application and the use thereof in User's name, User is required to promptly notify Lessor thereof in writing (by email) or by contacting Help Desk. Otherwise, everything done in User's name using the Website or MatreshCar Application will be deemed done directly by User.   |
| 10.12. С учетом специфики Сервиса MatreshCar Арендодатель ни при каких обстоятельствах не несет   | 10.12. As applicable for MatreshCar Service, Lessor shall under no circumstances be liable for such   |





|  |  |
|--|--|
| ответственность за имущество, ценные вещи и документы Пользователя и/или его пассажиров Автомобиля, оставленные (забытые) в Автомобиле. Хранение оставленного (забытого) Пользователем имущества, ценных вещей и документов Пользователя является исключительно правом, но не обязанностью Арендодателя. Оставленное (забытое) Пользователем имущество, ценные вещи и документы подлежат утилизации по истечении 7 (семи) дней с даты их обнаружения в Автомобиле, в случае если Арендодатель воспользуется своим правом на хранение такого имущества, ценных вещей и документов.  | personal effects, valuables and documents of User and/or his passengers in the Car as may be left (behind) in the Car. The storage of User's personal effects, valuables and documents left (behind) by User is only a right, not a duty of Lessor. Personal effects, valuables and documents left (behind) by User shall be disposed of 7 (seven) days after the discovery thereof in the Car, if Lessor exercises his right to keep such personal effects, valuables and documents.  |
| 10.13. Арендодатель не несет ответственность за:   | 10.13. Lessor disclaims any responsibility for:  |
| - непрерывную работу Сайта и Приложения MatreshCar;  | - uninterrupted operation of the Website and MatreshCar Application;   |
| - отсутствие ошибок и/или вирусов при работе Сайта и Приложения MatreshCar;  | - freedom from errors and/or viruses when operating the Website and MatreshCar Application;  |
| - прерывание каналов связи и выход из строя серверной инфраструктуры на уровне магистральных каналов связи, центров обмена данными, вычислительных центров, а также линий связи регионального и местного значения;   | - interruption of communication links and breakdown of server infrastructure at the level of communication trunk lines, data exchange centres, computing centres, as well as regional and local communication lines;   |
| - сбои и затруднения в работе глобальной сети Интернет или отдельных её сегментов, нарушения работы систем адресации (DNS) и т.д.;   | - failures and interruptions in the accessibility of the World Wide Web or individual segments thereof, malfunctions of domain name servers (DNS) etc.;  |
| - несанкционированные действия третьих лиц, имеющие в качестве цели нанесение любого вида ущерба любой из Сторон, осуществленные с помощью электронных программных и/или аппаратных средств или их комбинаций, в том числе, намеренные действия по нарушению или перегрузке каналов связи, работоспособности серверной инфраструктуры, несанкционированному доступу к управлению программными комплексами и доступу к конфиденциальной информации (взломы, DDOS атаки, распространение вредоносного программного кода, вывод из строя программно-аппаратных средств и т.д.) Пользователь соглашается и подтверждает, что использует Сайт и/или Приложение MatreshCar исключительно на свой собственный риск. | - such unauthorized third-party actions aimed at inflicting any kind of damage on either of the Parties, as may be performed using electronic software and/or hardware or a combination thereof, including, intentional action to interfere with or overload communication links, compromise the serviceability of server infrastructure, and gain unauthorized control of software suites and access to confidential information (penetrations, DDoS attacks, malware dissemination, disabling of hardware and software etc.) User agrees and acknowledges that he uses the Website and/or MatreshCar Application at his sole risk and liability. |
| 10.14. Настоящий Договор составлен на русском языке.   | 10.14. This Contract is drawn up in the Russian language.  |
| <b>11. РЕКВИЗИТЫ АРЕНДОДАТЕЛЯ</b>  | <b>11. LESSOR'S DETAILS</b>  |
| <b>Арендодатель: ООО «БИПМАШИН»</b>  | <b>Lessor: LLC BIPMASHIN</b>   |
| Адрес: 101000, город Москва, переулок Бобров, дом 4 строение 2, эт 1 ком 103   | Address: floor 1 office 103, No. 4 building 2 pereylok Bobrov, 10100 Moscow  |
| ОГРН 5177746207469 ИНН 9715308840 КПП 770801001  | OGRN 5177746207469 INN 9715308840 KPP 770801001  |
| р/с 40702810301140001884 в Филиал «Центральный» Банка ВТБ (ПАО) г. Москва  | a/c 40702810301140001884 in "Tsentralny" Branch of VTB Bank (PJSC), Moscow   |
| К/с № 30101810145250000411   | Corr/acc No. 30101810145250000411  |
| БИК 044525411  | BIK 044525411  |
| <a href="https://matreshcar.ru">https://matreshcar.ru</a>  | <a href="https://matreshcar.ru">https://matreshcar.ru</a>  |
| E-mail: <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>   | E-mail: <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>   |
| Телефон: 8-495-108-20-25   | Telephone: 8-495-108-20-25   |
| Генеральный директор<br>Занаревский/<br>М.П.   | General Director<br>Zanarevsky /<br>I.s.   |
|   |   |

**Приложение № 1****к Договору присоединения ООО «Бипмашин»,  
утвержденному Приказом Генерального директора №  
26 от «31» июля 2018 г.****Appendix No. 1****to LLC Bipmashin Adhesion Contract, approved by  
General Director's Order No. 26 of 31 July 2018**

| <b>ПОРЯДОК РЕГИСТРАЦИИ И АВТОРИЗАЦИИ</b>   | <b>REGISTRATION AND AUTHORIZATION<br/>PROCEDURE</b>  |
|--|--|
| <p>1. Пользователь самостоятельно совершает загрузку (скачивание) на Устройство Приложения MatreshCar с использованием магазинов приложений AppStore (<a href="https://itunes.apple.com">itunes.apple.com</a>) и / или Google Play (<a href="https://play.google.com">play.google.com</a>) в сети Интернет.</p>  | <p>1. User shall himself perform the installation (download) of MatreshCar Application to the Device using app marketplaces such as AppStore (<a href="https://itunes.apple.com">itunes.apple.com</a>) and / or Google Play (<a href="https://play.google.com">play.google.com</a>) on the Internet.</p>   |
| <p>2. Использование Сайта и Приложения MatreshCar возможно только при условии Регистрации Пользователя на Сайте или в Приложении MatreshCar и Авторизации соответственно на Сайте или в Приложении MatreshCar в соответствии с установленными Сайтом или Приложением MatreshCar последовательностью действий.</p>  | <p>2. The use of the Website and MatreshCar Application is subject to User Registration on the Website or in MatreshCar Application and Authorization respectively on the Website or in MatreshCar Application under the arrangements laid down by the Website or MatreshCar Application.</p>  |
| <p>3. Для Регистрации Пользователя на Сайте или в Приложении MatreshCar Пользователь заполняет анкету, предоставляя требуемую в этой анкете информацию, в том числе, информацию, указанную в п. 6.1 Договора, а также Пользователь при Регистрации посредством технических возможностей Сайта или Приложения MatreshCar направляет Арендодателю фотографии водительского удостоверения полностью (с двух сторон), паспорта (страницы с фотографией и данными о регистрации по месту жительства/пребывания) и личную фотографию совместно с паспортом, открытым на развороте с фотографией (селфи). Все фотоизображения должны быть четкими. Нечеткость фотографий является основанием для отказа в Регистрации.</p>  | <p>3. For User Registration on the Website or in MatreshCar Application, User shall complete a questionnaire, providing the details required by the questionnaire, including the details listed in cl. 6.1 of the Contract; also, User shall use the functionality of the Website or MatreshCar Application during Registration to send Lessor photographs of the driving licence in full (on both sides), the passport (the pages with the photograph and details of permanent/temporary residence registration) and his photographic likeness complete with the passport spread with the photograph (selfie). All photographic images must be sharp. Blurred photographs shall constitute grounds for denial of Registration.</p>  |
| <p>4. Пользователь не может завершить Регистрацию, не приняв условия Пользовательского соглашения MatreshCar путем проставления галочки в чек-боксе «Я принимаю условия Пользовательского соглашения» (на Сайте) или нажатия кнопки «Я принимаю условия Пользовательского соглашения» в Приложении MatreshCar.</p>   | <p>4. User cannot complete Registration without accepting the terms and conditions of the MatreshCar User Agreement by ticking the box “I accept the terms of User Agreement” (on the Website) or clicking on the button “I accept the terms of User Agreement” in MatreshCar Application.</p>   |
| <p>5. Перед выполнением действий, указанных в п. 3, 4 настоящего Приложения Пользователь вводит номер своего мобильного телефона. На указанный номер мобильного телефона Арендодателем автоматически генерируется и направляется по sms одноразовый код подтверждения (пароль), после ввода которого Пользователю предоставляется возможность осуществления действий, указанных в п. 3, 4 настоящего Приложения. В последующем при Авторизации на Сайте MatreshCar и/или в Приложении MatreshCar логином для доступа к личному кабинету Пользователя является номер мобильного телефона, указанный Пользователем при Регистрации. Одноразовый код (пароль) для входа в личный кабинет автоматически генерируется (создается) в системе Арендодателя и высылается Пользователю каждый раз при необходимости входа в личный кабинет. На данном этапе (после предоставления данных и до окончания процедуры Регистрации) Пользователь вправе в ограниченном объеме пользоваться Сайтом и Приложением MatreshCar: доступ к Личному кабинету,</p> | <p>5. Prior to performing the steps specified in cl. 3 and 4 hereof, User shall enter his mobile number. Lessor shall use the mobile number to automatically generate and send by SMS a one-off confirmation code (password), after the entry of which User shall be enabled to complete the steps specified in cl. 3 and 4 hereof. Thereafter, the mobile number specified by User in the course of Registration shall be used as the login to access User's personal area in Authorization on MatreshCar Website and/or in MatreshCar Application. The one-off code (password) for access to the personal area shall be automatically generated (created) in Lessor's system and shall be sent to User every time when access is sought to the personal area. At this stage (after the provision of details and until the end of the Registration process), User shall be entitled to use the Website and MatreshCar Application on a limited basis for: access to the Personal Area, association of bank cards and other functions available at this stage of Registration.</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>привязка банковских карт и иные функции, доступные на данном этапе Регистрации.</p>  |   |
| <p>6. После предоставления Пользователем данных в соответствии с п. 3 настоящего Приложения, Арендодатель в течение 5 (пяти) рабочих дней проводит проверку Пользователя и предоставленных им данных, и в этот же срок на основе предоставленной Пользователем и/или полученной Арендодателем от третьих лиц информации принимает решение о возможности заключения с Пользователем Договора присоединения. С целью уточнения данных, предоставленных Пользователем в соответствии с п. 3 настоящего Приложения, Пользователю, на указанный при регистрации номер мобильного телефона могут поступать звонки специалистов Службы поддержки. О принятом решении Арендодатель информирует Пользователя любым удобным Арендодателю способом. Арендодатель вправе отказать Пользователю в Регистрации, заключении Договора присоединения без объяснения причин на любом этапе.</p> | <p>6. After User's provision of details pursuant to cl. 3 hereof, Lessor shall within 5 (five) working days perform a check on User and the details provided by him, and shall within the same time limit, based on the information provided by User and/or obtained by Lessor from third parties, make a decision as to whether to enter into the Adhesion Contract with User. In order to update the details provided by User pursuant to cl. 3 hereof, User's mobile number provided during registration can be used by Help Desk technicians to call him. Lessor shall notify his decision to User using any means convenient to Lessor. Lessor shall be entitled to deny User Registration and Adhesion Contract without giving any reason at any stage.</p>   |
| <p>7. В случае если Пользователь предоставляет недостоверную информацию или нечитаемую информацию, либо если у Арендодателя есть основания полагать, что предоставленная Пользователем информация недостоверна, Арендодатель вправе по своему усмотрению заблокировать доступ Пользователя к использованию Сайта и/или Приложения MatreshCar.</p>   | <p>7. In the event that User provides misleading or unreadable information, or that Lessor has reason to believe that the information submitted by User is incorrect, Lessor shall have discretion to block User's access to the Website and/or MatreshCar Application.</p>   |
| <p>8. С момента окончания проверки и направления Пользователю информации о принятии решения о заключении Договора присоединения с Пользователем согласно п. 6 настоящего Приложения, Регистрация считается законченной (успешной), а Договор присоединения – заключенным Сторонами.</p>   | <p>8. As of the completion of the check and notification to User of the decision to enter into the Adhesion Contract with User pursuant to cl. 6 hereof, Registration shall be deemed completed (successful), and the Adhesion Contract made by and between the Parties.</p>  |
| <p>9. По окончании Регистрации Пользователя, доступ к Сайту и/или Приложению MatreshCar осуществляется при введении Пользователем логина и одноразового кода подтверждения (пароля), который автоматически генерируется (создается) в системе Арендодателя и направляется Арендодателем Пользователю по sms – сообщению (Авторизация).</p>  | <p>9. Upon completion of User Registration, access to the Website and/or MatreshCar Application shall be granted upon User's entry of his login and one-off confirmation code (password), which shall be automatically generated (created) by Lessor's system and shall be sent by Lessor to User in an SMS message (Authorization).</p>  |
| <p>10. Авторизация Пользователя, подразумевающая возможность использования Сайта и/или Приложения MatreshCar и пользования Сервисом MatreshCar в полном объеме, осуществляется путем введения логина и одноразового кода подтверждения (пароля) (который автоматически генерируется (создается) в системе Арендодателя и направляется Арендодателем Пользователю по sms) в личном кабинете на Сайте и/или в Приложении MatreshCar.</p>  | <p>10. User Authorization, which enables the use of the Website and/or MatreshCar Application and the full use of MatreshCar Service, shall be made by entering the login and the one-off confirmation code (password) (which shall be automatically generated (created) by Lessor's system and shall be sent by Lessor to User by SMS) in the personal area on the Website and/or in MatreshCar Application.</p>   |
| <p>11. Пользователь обязуется сохранять в тайне логин и пароль, а также иные данные, посредством которых может быть получен доступ к Сайту и/или Приложению MatreshCar от имени Пользователя. В случае утраты логина, пароля, или при наличии оснований полагать, что этими данными (а также иными данными) завладело третье лицо, Пользователь обязан с использованием контактных данных, указанных им при Регистрации, подать Арендодателю запрос (путем отправки на электронный адрес Арендодателя, либо обратившись в Службу поддержки) о блокировании доступа в личный кабинет, после чего получить другой пароль, а по согласованию с Арендодателем, также логин. Запрос о блокировании доступа в личный кабинет рассматривается Арендодателем в течение 1 (одного) часа с момента</p>  | <p>11. User undertakes keep confidential the login and password, as well as other details that can be used to access the Website and/or MatreshCar Application in User's name. In the event of loss of the login/password, or if there is reason to believe that these details (as well as other data) have been acquired by a third party, User is required to submit to Lessor, using the contact details specified by him in the course of Registration, a request (by using Lessor's email address or by contacting Help Desk) to block access to the personal area, and then obtain another password, and, by arrangement with Lessor, a login as well. The request to block the personal area access shall be reviewed by Lessor within 1 (one) hour of dispatch of the request. All risks arising out of User's non-</p> |

|  |  |
|--|--|
| направления запроса. Все риски, вытекающие из невыполнения данного обязательства Пользователем, лежат на Пользователе.   | performance of this obligation shall be borne by User.   |
| 12. По окончании Регистрации все вызовы в Службу поддержки осуществляются с номера мобильного телефона, указанного при заполнении анкеты, либо иного номера телефона при условии предоставления Пользователем дополнительных данных по запросу сотрудника Службы поддержки.  | 12. Upon completion of Registration, all calls to Help Desk shall be made from the mobile number specified when filling in the form or from other telephone number, provided User furnishes additional details if requested by Help Desk employee.   |
| 13. Пользователь может изменить номер мобильного телефона, указанный им при Регистрации, путем личного обращения в Службу поддержки и подачи заявления об изменении номера мобильного телефона, подписанного собственноручно Пользователем, в офисе Арендодателя, расположенного по адресу: 129337, г. Москва, ул. Федоскинская дом 12, стр. 1. Арендодатель информирует Пользователя об изменении номера мобильного телефона, указанного при Регистрации, на новый номер, путем направления sms-сообщения на новый номер мобильного телефона. | 13. User can change the mobile number specified by him in the course of Registration by personally contacting Help Desk and filing an application to change the mobile number, signed by User in own hand, at Lessor's office situated at No. 12 Fedoskinskaya str., bldg. 1, 129337 Moscow. Lessor shall notify User of the change of the mobile number specified during Registration to the new number by sending an SMS message to the new mobile number. |
| <b>Арендодатель: ООО «БИПМАШИН»</b>  | <b>Lessor: LLC BIPMASHIN</b>   |
| Адрес: 101000, город Москва, переулок Бобров, дом 4 строение 2, эт 1 ком 103   | Address: floor 1 office 103, No. 4 building 2 pereylok Bobrov, 10100 Moscow  |
| ОГРН 5177746207469 ИНН 9715308840<br>КПП 770801001   | OGRN 5177746207469 INN 9715308840<br>KPP 770801001   |
| р/с 40702810301140001884 в Филиал «Центральный» Банка ВТБ (ПАО) г. Москва  | a/c 40702810301140001884 in "Tsentralny" Branch of VTB Bank (PJSC), Moscow   |
| К/с № 30101810145250000411   | Corr/acc No. 30101810145250000411  |
| БИК 044525411  | BIK 044525411  |
| <a href="https://matreshcar.ru">https://matreshcar.ru</a>  | <a href="https://matreshcar.ru">https://matreshcar.ru</a>  |
| E-mail: <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>   | E-mail: <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>   |
| Телефон: 8-495-108-20-25   | Telephone: 8-495-108-20-25   |
| Генеральный директор _____ /М.Ю. Левдик-Занаревский/   | General Director _____ /M. Yu. Levdik-Zanarevsky /   |
| м.п.    | l.s.    |

Приложение № 2

к Договору присоединения ООО «Бипмашин»,  
утвержденному Приказом Генерального директора №  
26 от «31» июля 2018 г.

Appendix No. 2

to LLC Bipmashin Adhesion Contract, approved by  
General Director's Order No. 26 of 31 July 2018

| ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ СЕРВИСОМ<br>MATRESHCAR   | MATRESHCAR SERVICE RULES   |
|--|--|
| <b>1. Требования к Пользователю</b>  | <b>1. Requirements for User</b>  |
| 1.1. Пользователь должен иметь выданное или признанное в Российской Федерации водительское удостоверение с открытой категорией «В» (или аналогом этой категории);  | 1.1. User must hold a category B (or equivalent category) driving licence issued or recognized in the Russian Federation;  |
| 1.2. У Пользователя должны отсутствовать предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации противопоказания (в том числе, медицинские) для управления Автомобилем. Пользователь должен соответствовать требованиям, предъявляемым действующим законодательством Российской Федерации к лицу, которое вправе управлять транспортными средствами;   | 1.2. User must have no contraindications (including, medical) provided for in the current legislation of the Russian Federation to driving the Car. User must meet the requirements imposed by the current legislation of the Russian Federation on a person who is authorized to drive;   |
| 1.3. Минимальный возраст Пользователя должен составлять не менее 21 (двадцати одного) года;  | 1.3. User's minimum age must be at least 21 (twenty-one) years;  |
| 1.4. Водительский стаж Пользователя должен составлять не менее 2 (двух) лет;   | 1.4. User's length of driving experience must be at least 2 (two) years;   |
| 1.5. Пользователь не вправе управлять Автомобилем в соответствии с Договором в случае его несоответствия требованиям, указанным в настоящем разделе, а также в случае, если он находится в состоянии опьянения, под воздействием лекарственных препаратов, ухудшающих реакцию и внимание, в болезненном или утомленном состоянии.  | 1.5. User may not drive the Car in accordance with the Contract in the event of failing to meet the requirements stipulated in this section, as well as in the event of being under the influence of alcohol or medicinal drugs that impair reaction time and attention or when in pain or tired.  |
| Указанный выше перечень требований к Пользователю не является закрытым. Арендодатель вправе по своему усмотрению устанавливать иные требования к Пользователю. Арендодатель вправе не заключать Договор с лицом, не соответствующим указанным в настоящем разделе требованиям, в том числе, если у Арендодателя есть основания полагать, что Пользователь (потенциальный Пользователь) может допустить нарушение Договора. | The above list of requirements for User is not exhaustive. Lessor shall have discretion to impose other requirements on User. Lessor need not make the Contract with a person who does not meet the requirements specified in this section, including where Lessor has reason to believe that (potential) User is likely to breach the Contract. |
| <b>2. Тарификация аренды Автомобиля</b>  | <b>2. Car hire billing</b>   |
| 2.1. Тарификация аренды производится по принципу повременной оплаты (минуты, сутки) и пройденного Автомобилем километража (по пробегу). Время поминутной аренды для целей оплаты по Тарифам округляется до полных минут в большую сторону. Возможно также применение смешанной тарификации.  | 2.1. Hire billing shall be based on time (minute, day) and the Car's mileage (in kilometres). The per-minute hire time shall be rounded up to the next whole minute for purposes of billing at the Tariffs. Mixed billing is also possible.  |
| <b>3. Запреты</b>  | <b>3. Prohibitions</b>   |
| <b>3.1. Запрещается:</b>   | <b>3.1. It is forbidden to:</b>  |
| • передавать Автомобиль в пользование третьим лицам;   | • make the Car available to third parties for use;   |
| • использовать Автомобиль в учебных целях;   | • use the Car for training purposes;   |
| • использовать Автомобиль в состязаниях/соревнованиях (в том числе неофициальных), пари, конкурсах, испытаниях любого вида;  | • use the Car in contests/competitions (including informal ones), wagers, games or tests of any kind;  |

|  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>использовать Автомобиль в коммерческих целях (для извлечения выгоды), в качестве такси;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>use the Car for commercial purposes (for profiting) as a taxi service;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>использовать Автомобиль для перемещения крупногабаритных вещей, опасных материалов;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>use the Car to move oversized items and hazardous materials;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>использовать Автомобиль для езды вне дорог (п. 1.2 ПДД);</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>use the Car for off-road driving (cl. 1.2 of the RTR);</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>использовать Автомобиль для буксировки;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>use the Car for towage;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>использовать Автомобиль для транспортировки грузов, за исключением пакетов, сумок, чемоданов, саквояжей, дипломатов с условием, общая масса поклажи и пассажиров не может превышать грузоподъемность, установленную производителем Автомобиля;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>use the Car to move cargoes other than packages, bags, suitcases, valises or briefcases on condition that the total weight of the cargo and passengers may not exceed the maximum payload specified by the manufacturer of the Car;</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>использовать Автомобиль для транспортировки животных, за исключением транспортировки животных в закрытых переносках, обеспечивающих отсутствие непосредственного контакта животных с Автомобилем;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>use the Car for the transportation of animals unless transported in closed pet carriers that preclude direct contact between the animals and the Car;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>изменять какие-либо характеристики Автомобиля, производить улучшения/ухудшение Автомобиля;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>alter any parameters of the Car, or make upgrades/downgrades to the Car;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>курить в Автомобиле, распивать алкогольные напитки, употреблять наркотические средства;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>smoke in the Car, drink alcoholic beverages, or use narcotic drugs;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>транспортировать лиц в состоянии опьянения;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>transport persons under the influence of alcohol;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>загрязнять Автомобиль в период аренды. К загрязнению относится также оставление посторонних вещей в Автомобиле после завершения аренды;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>soil the Car during the rent period. Soilage shall also include leaving unauthorized items in the Car after the end of rent;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>оставлять Автомобиль вне допустимых мест парковки, определенных Договором;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>leave the Car outside the authorized parking areas specified in the Contract;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>завершать аренду на территории закрытой или специализированной стоянки, на территории, для доступа в которую необходимо разрешение;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>end the hire within a closed or special-purpose car park or in a secure area;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>использовать и оставлять Автомобиль с нарушением положений Договора о Территории;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>use and leave the Car in violation of the Territory clause of the Contract;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>нарушать технические требования к эксплуатации Автомобиля, установленные производителем;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>violate the manufacturer's Car use guidelines;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>демонтировать, отключать либо портить оборудование Автомобиля и/или Телематическое оборудование;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>remove, disconnect or damage the Car equipment and/or ICT Equipment;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>заправлять Автомобиль топливом, не предназначенным для него;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>fill the Car with unsuitable fuel;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>оставлять Автомобиль с открытыми дверями, окнами, багажником, капотом;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>leave the Car with open doors, windows, boot or bonnet;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>забирать из Автомобиля Имущество и Документы, находящиеся в Автомобиле;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>take the Car Items and Paperwork from the Car;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>перевозить пассажиров в количестве, запрещенном в ПДД.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>carry more passengers than allowed by the RTR.</li> </ul>  |
| <p>Арендодатель вправе вводить иные запреты и ограничения и требовать немедленного их соблюдения Пользователем.</p>  | <p>Lessor shall be entitled to impose other prohibitions and restrictions and demand immediate compliance therewith from User.</p>  |
|  |   |
| <p><b>4. Порядок бронирования Автомобиля</b></p>   | <p><b>4. Car booking procedure</b></p>  |
| <p>4.1. Пользователь выбирает любой свободный Автомобиль на Сайте или в Приложении MatreshCar, определяя местонахождение Автомобиля с помощью функционала Сайта и/или Приложения MatreshCar. После выбора Автомобиля Пользователь нажимает кнопку</p>  | <p>4.1. User is to choose any available Car on the Website or in MatreshCar Application, locating the Car using the Website and/or MatreshCar Application functionality. After choosing the Car, User taps the button "Reserve", and then the Car is reserved for User for the</p>    |





|   |   |
|---|---|
| <p>«Забронировать», после чего Автомобиль резервируется за Пользователем на сроки, указанные в настоящем разделе.</p>   | <p>duration specified in this section.</p>  |
| <p>4.2. С момента нажатия Пользователем кнопки «Забронировать» начинается период «Бесплатного ожидания» Автомобиля, который действует в течение (20) двадцати минут с момента бронирования. Период «Бесплатного ожидания» не является услугой Арендодателя и используется исключительно для того, чтобы дать Пользователю возможность добраться до забронированного им Автомобиля.</p>  | <p>4.2. User clicking the button “Reserve” starts the period of “Free waiting” for the Car, which lasts for (20) twenty minutes from the booking. The Free Waiting period is not Lessor's service and is used solely in order to enable User to reach the Car booked by him.</p>  |
| <p>4.3. В случае, если в течение периода «Бесплатного ожидания» аренда Автомобиля не была начата Пользователем, происходит автоматическое подключение услуги «Платное бронирование», тарификация которой осуществляется в соответствии с Тарифами. О подключении услуги «Платное бронирование» Арендодатель уведомляет Пользователя sms-сообщением, push-уведомлением или путем осуществления Службой поддержки вызова на номер мобильного телефона Пользователя. Пользователь вправе отключить услугу «Платного бронирования» (прервать «Платное бронирование»), в любой момент до начала аренды на Сайте, посредством Приложения MatreshCar, либо позвонив в Службу поддержки. Если после уведомления Пользователя о подключении услуги «Платного бронирования», аренда Автомобиля не была начата, либо Пользователь не уведомил Арендодателя о необходимости продолжать оказание услуги «Платного бронирования», Арендодатель вправе по своему усмотрению прекратить оказание услуги «Платное бронирование» и снять бронь.</p> | <p>4.3. In the event that the Car hire is not started by User during the Free Waiting period, the Fee-Based Reservation service is activated automatically, which shall be billed as per Tariffs. The activation of the Fee-Based Reservation service shall be notified by Lessor to User with an SMS text, by push notification or with a call placed by Help Desk to User's mobile number. User shall be entitled to cancel the Fee-Based Reservation service (terminate Fee-Based Reservation) at any time before the start of hire on the Website, through the MatreshCar Application or by calling Help Desk. If the Car hire is not started after the notification of Fee-Based Reservation service activation to User, or User fails to notify Lessor of the need to continue providing the Fee-Based Reservation service, Lessor shall have discretion to discontinue the Fee-Based Reservation service and cancel the reservation.</p> |
| <p>4.4. Отказ от аренды Автомобиля в любом случае допускается не более трех раз в сутки, при этом указанный период исчисляется с момента первого бронирования. После третьего в течение суток отказа от аренды Автомобиля, допускается бронирование Автомобиля только с подключением услуги «Платное бронирование» в соответствии с Тарифами, при этом возможность бронирования Автомобиля активируется через 24 часа с момента последнего отказа от аренды Автомобиля с повторным входом на Сайт или в Приложение MatreshCar.</p>  | <p>4.4. Up to three cancellations of the Car hire is allowed per day in all, with the specified period starting running on the date of the first booking. After a third cancellation of the Car hire in the space of 24 hours, the Car booking shall only be allowed through the Fee-Based Reservation service as per Tariffs, with the Car booking option becoming available 24 hours after the last cancellation of the Car hire upon relogging on the Website or in MatreshCar Application.</p>  |
| <p>4.5. Оказание услуги «Платное бронирование» прекращается в случаях, описанных в настоящем разделе, а также при нажатии Пользователем кнопки «Начать аренду»/ запуске двигателя Автомобиля и при нажатии Пользователем кнопки «Отменить бронь».</p>   | <p>4.5. The Fee-Based Reservation service shall be discontinued as described in this section, as well as when User clicks the button “Start hire” /starts the Car's engine or clicks the button “Cancel booking”.</p>   |
| <p>4.6. Списание денежных средств за услугу «Платное бронирование» производится в соответствии с Тарифами, независимо от того, отказался Пользователь от аренды или нет.</p>  | <p>4.6. Debit for the Fee-Based Reservation service shall be made as per Tariffs, whether User has cancelled the rent or not.</p>   |
| <p><b>5. Действия в начале аренды</b></p>   | <p><b>5. The start of hire</b></p>  |
| <p>5.1. В начале аренды Автомобиля Пользователь обязан:</p>   | <p>5.1. When starting the Car hire, User is required to:</p>  |
| <p>5.1.1. Подойти к Автомобилю и нажать кнопку «Начать аренду» в Приложении MatreshCar.</p>   | <p>5.1.1. Approach the Car and tap the Start Hire button in MatreshCar Application.</p>   |
| <p>5.1.2. Выбрать Тариф и нажать в Приложении MatreshCar кнопку «Выбирая тариф, я подписываю акт приема-передачи». Нажатием в Приложении MatreshCar кнопки «Выбирая тариф, я подписываю акт приема-передачи», Пользователь подтверждает фактический прием</p>   | <p>5.1.2. Choose a Tariff and tap the button “By choosing tariff I sign delivery and acceptance certificate” in MatreshCar Application. By tapping the button “By choosing tariff I sign delivery and acceptance certificate” in MatreshCar Application, User acknowledges the</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>Автомобилia. Выполнение данного действия Пользователем приравнивается к приему Автомобилia по акту приема-передачи в бумажной форме и не требует оформления каких-либо дополнительных документов.</p>  | <p>acceptance of the Car. This User action is equated to acceptance of the Car under a delivery and acceptance certificate on paper and does not require any additional paperwork.</p>  |
| <p>5.1.3. Осмотреть Автомобиль на предмет недостатков, в т.ч.: любых внешних повреждений, повреждений внутри салона, и оценить внешнее состояние Автомобилia с помощью функционала Приложения MatreshCar путем нажатия кнопки «Хорошее», при этом двери Автомобилia разблокируются, а в случае выявления недостатков, оценить в Приложении MatreshCar состояние Автомобилia как неудовлетворительное путем нажатия кнопки «Плохое», зафиксировать недостатки с помощью фотографий и сообщить о выявленных недостатках, в т.ч. повреждениях посредством функционала Приложения MatreshCar. Фотографии с фиксацией повреждений направляются Арендодателю посредством функционала Приложения MatreshCar. Неуведомление Арендодателя о вышеуказанных недостатках Автомобилia вышеуказанным способом означает, что Пользователь принял Автомобиль в надлежащем состоянии без повреждений.</p>  | <p>5.1.3. Inspect the Car for faults, incl.: any exterior damage and damage inside the passenger compartment, and assess the outer condition of the Car using the MatreshCar Application functionality by tapping the button “Good”, which will unlock the Car’s doors, or, having found faults, rate the condition of the Car as inadequate in MatreshCar Application by tapping the button “Poor”, record the faults using photography and report the faults, incl. damage, through MatreshCar Application functionality. Photographs of damage shall be sent to Lessor through MatreshCar Application functionality. Failure to notify Lessor of the aforesaid faults of the Car in the aforesaid manner shall mean that User has accepted the Car in proper condition and undamaged.</p>                                  |
| <p>5.1.4. Осмотреть Автомобиль на предмет недостатков, в т.ч.: повреждений внутри салона, в т.ч. загрязнений салона, наличия (повреждения) Документов и Имушества, находящихся в Автомобиле, а в случае выявления недостатков, зафиксировать недостатки с помощью фотографий и сообщить о выявленных недостатках, в т.ч. загрязнении и /или об отсутствии указанных Документов и Имушества Арендодателю посредством обращения к Арендодателю по адресу <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a> или по телефону в Службу поддержки. Фотографии с фиксацией повреждений направляются Арендодателю посредством обращения к Арендодателю по адресу <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>. Неуведомление Арендодателя о вышеуказанных недостатках Автомобилia вышеуказанным способом означает, что Пользователь принял Автомобиль в надлежащем состоянии без повреждений, со всем Имушеством и Документами, находящимися в Автомобиле.</p> | <p>5.1.4. Inspect the Car for faults, incl.: damage inside the passenger compartment, incl. soilage of the passenger compartment, and availability of (damage to) the Car Paperwork and Items, and, having found faults, record the faults using photography and report the faults, incl. soilage and/or unavailability of said Paperwork and Items, to Lessor by emailing Lessor at <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a> or telephoning Help Desk. The photographs of damage shall be emailed to Lessor at <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>. Failure to notify Lessor of the aforesaid faults of the Car in the aforesaid manner shall mean that User has accepted the Car in proper condition and undamaged, complete with all the Car Items and Paperwork.</p> |
| <p>5.1.5. Ознакомиться со всеми памятками, инструкциями, информационными табличками, находящимися в Автомобиле или нанесенными на него;</p>   | <p>5.1.5. Review all guidelines, instructions and signs in or on the Car;</p>   |
| <p>5.2. Все риски, связанные с несообщением Пользователем Арендодателю о недостатках, указанных в п. 5.1 настоящих Правил (включая риски возложения на Пользователя штрафной ответственности и возмещения убытков), ложатся на Пользователя.</p>  | <p>5.2. All risks of User’s non-disclosure to Lessor of faults referred to in cl. 5.1 hereof (including the risks of User’s exposure to sanctions and damages) shall be borne by User.</p>  |
| <p>5.3. В случае если недостатки Автомобилia, указанные в п. 5.1 настоящих Правил, не были выявлены Пользователем, он нажимает в Приложении MatreshCar кнопку «Выбирая тариф, я подписываю акт приема-передачи». Нажатием в Приложении MatreshCar кнопки «Выбирая тариф, я подписываю акт приема-передачи», Пользователь подтверждает выполнение всех действий, указанных в настоящем разделе, а также подтверждает фактический прием Автомобилia, Документов и Имушества, находящихся в Автомобиле. Выполнение данного действия Пользователем приравнивается к приему Автомобилia, Документов и Имушества, находящихся в Автомобиле по акту приема-передачи в бумажной форме и не требует оформления каких-либо дополнительных документов.</p>   | <p>5.3. In the event that the Car’s faults referred to in cl. 5.1 hereof are not discovered by User, he shall tap the button “By choosing tariff I sign delivery and acceptance certificate” in MatreshCar Application. By tapping in MatreshCar Application the button “By choosing tariff I sign delivery and acceptance certificate”, User acknowledges the completion of all steps specified in this section, as well as confirming the acceptance of the Car and the Car Paperwork and Items. The performance of this action by User shall be equated with the acceptance of the Car and the Car Paperwork and Items under a delivery and acceptance certificate on paper and does not require any additional paperwork.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| 5.4. Арендодатель не отвечает за недостатки сданного в аренду Автомобиля, которые были им оговорены при заключении Договора или были заранее известны Пользователю либо должны были быть обнаружены Пользователем во время осмотра Автомобиля или проверки его исправности при заключении Договора или передаче имущества в аренду (ст.612 ГК РФ).   | 5.4. Lessor shall not be liable for such faults of the rented Car as were disclosed by him when entering into the Contract or were known to User in advance or should have been discovered by User when inspecting the Car or checking its serviceability during the execution of the Contract or the delivery of the rental item (art. 612 of GK RF [ <i>Civil Code of the Russian Federation (RF CC)</i> ]).  |
| 5.5. При выявлении Пользователем недостатков, указанных в п. 5.1 настоящих Правил и иных недостатков, препятствующих эксплуатации Автомобиля, Пользователь отказывается от приемки Автомобиля (путем нажатия в Приложении MatreshCar кнопки «Отмена»), а Арендодатель может предоставить другие варианты Автомобилей, свободные для использования в соответствии с Договором. В отношении других вариантов Автомобилей Пользователь должен повторить процедуру, описанную в настоящем Разделе.   | 5.5. User having discovered faults referred to in cl. 5.1 hereof and such other faults as may prevent the operation of the Car, User shall reject the Car (by tapping the button “Cancel” in MatreshCar Application), and Lessor can offer other Cars available for use in accordance with the Contract. In respect of other Cars, User must repeat the steps described in this Section.  |
| 5.6. Если Пользователь в установленный срок не нажал в Приложении MatreshCar кнопки «Хорошее» или «Плохое» с последующим нажатием кнопки «Отмена», происходит автоматическое подключение услуги «Ожидание» по действующим Тарифам.   | 5.6. If User fails within the specified time limit to tap in MatreshCar Application the button “Good” or “Poor”, followed by a tap on the button “Cancel”, the Waiting service shall be activated automatically as per applicable Tariffs.  |
| 5.7. Пользователь может посредством Приложения MatreshCar активировать периодическое мигание внешних световых приборов для более удобного поиска забронированного Автомобиля.  | 5.7. User can use MatreshCar Application to activate regular flashing of external lights to make it easier to locate the Car booked by him.   |
| 5.8. Запуск и глушение двигателя Автомобиля производится путем поворота ключа в замке зажигания.   | 5.8. The Car's engine is started and stopped by turning the key in the ignition lock.   |
| <b>6. Аренда Автомобиля</b>  | <b>6. Car hire</b>  |
| 6.1. Для разблокировки дверей Автомобиля и совершения действий, предусмотренных разделом 5 Правил, Пользователь нажимает в Приложении MatreshCar кнопку «Хорошее» при оценке состояния Автомобиля.   | 6.1. To unlock the Car's doors and complete the steps provided for in section 5 of the Rules, User shall tap the button “Good” in MatreshCar Application when rating the Car's condition.   |
| 6.2. Нажатием в Приложении MatreshCar кнопки «Выбирая тариф, я подписываю акт приема-передачи», Пользователь подтверждает выполнение действий, указанных в разделе 5 Правил, а также подтверждает прием Автомобиля. Выполнение данного действия Пользователем приравнивается к приему Автомобиля по акту приема-передачи в бумажной форме и не требует оформления каких-либо дополнительных документов.  | 6.2. By tapping in MatreshCar Application the button “By choosing tariff I sign delivery and acceptance certificate”, User acknowledges the completion of the steps specified in section 5 of the Rules, as well as confirming the acceptance of the Car. This User action is equated to acceptance of the Car under a delivery and acceptance certificate on paper and does not require any additional paperwork.  |
| 6.3. После выполнения действий, предусмотренных разделом 5 настоящих Правил, Пользователь запускает двигатель Автомобиля и совершает движение по выбранному им маршруту.   | 6.3. Having completed the steps prescribed in section 5 hereof, User shall start the Car's engine and proceed along the chosen route.   |
| 6.4. Тарификация аренды Автомобиля производится с момента нажатия в Приложении MatreshCar кнопки «Хорошее» при оценке состояния Автомобиля (с учетом положений п. 5.1.1), до фактического прекращения аренды Автомобиля Пользователем. Фактическое прекращение аренды подтверждается нажатием в Приложении MatreshCar кнопки «Завершить», а также иными способами, предусмотренными Договором в зависимости от оснований прекращения аренды. Окончание аренды Автомобиля во время эвакуации, на штрафной, специальной стоянках допускается только по согласованию с Арендодателем. | 6.4. The billing of the Car hire shall start when the button “Good” is tapped in MatreshCar Application to rate the condition of the Car (subject to the provisions of cl. 5.1.1) and end when the Car hire is actually ended by User. The actual end of the hire shall be confirmed by tapping the button “End” in MatreshCar Application, as well as by such other means as may be provided for in the Contract depending on the reasons for the hire termination. The Car hire may not be ended during towage, in an impound/special-purpose parking areas, unless authorized by Lessor. |
| 6.5. Сервисом MatreshCar предусмотрена возможность оставления Автомобиля Пользователем в режиме «Ожидание», при этом необходимо выключить все  | 6.5. MatreshCar Service has the option for User to leave the Car in the Waiting mode, which requires switching off all instruments, shutting off the engine,  |

|  |   |
|--|---|
| <p>приборы, заглушить двигатель, перевести рычаг трансмиссии в режим «Р», поднять стекла всех дверей, выйти из Автомобиля, закрыть двери путем нажатия кнопки «Ожидание». При этом двери Автомобиля автоматически блокируются. Открыть Автомобиль и продолжить аренду можно также при помощи Приложения MatreshCar. Тарификация в таком случае переключается автоматически с режима аренды на режим «Ожидание» и с режима «Ожидание» на режим продолжения аренды.</p>  | <p>putting the gear stick in P, winding up the windows in all doors, exiting from the Car, and locking the doors by tapping the button “Waiting”. This will automatically lock the Car's doors. You can also open the Car and continue the hire through MatreshCar Application. Billing shall then automatically switch from the hire mode to the Waiting mode and from the Waiting mode to the hire resumption mode.</p>   |
| <p>6.6. Прекращение аренды Автомобиля осуществляется посредством использования Приложения MatreshCar, при этом необходимо выключить все приборы, заглушить двигатель, перевести рычаг трансмиссии в режим «Р», поднять стекла всех дверей, выйти из Автомобиля. После выхода из Автомобиля Пользователь нажимает в Приложении MatreshCar кнопку «Завершить», в этом случае двери Автомобиля автоматически блокируются. С момента нажатия кнопки «Завершить» аренда Автомобиля считается завершенной. При нажатии кнопки «Завершить» в случае нахождения Автомобиля за пределами Территории, обозначенной в Договоре, Пользователю из Приложения MatreshCar приходит уведомление об ошибке, при этом начисление платежей продолжается до момента возвращения Автомобиля в пределы Территории, на которой допускается завершение аренды.</p> | <p>6.6. The Car hire can be ended through MatreshCar Application, which requires switching off all instruments, shutting off the engine, putting the gear stick in P, winding up the windows in all doors and exiting from the Car. After exiting the Car, User shall tap the button “End” in MatreshCar Application, and the Car's doors will then lock automatically. Once the button “End” is tapped, the Car hire shall be deemed ended. When the Car is outside the Territory designated in the Contract, tapping the button “End” shall send User an error message through MatreshCar Application, with billing continuing until the Car returns into the Territory authorized for ending the hire.</p> |
| <p>6.7. Оставление Автомобиля в режиме «Ожидание» и оставление при завершении аренды допускается только с соблюдением требований, установленных Договором, настоящими Правилами, в пределах Территории и с соблюдением правил парковки, предусмотренных ПДД, Договором и настоящими Правилами.</p>   | <p>6.7. The Car may not be left in the Waiting mode or at the end of the hire other than in compliance with the requirements stipulated in the Contract and herein, within the Territory and in compliance with the parking rules laid down in the RTR, the Contract and herein.</p>  |
| <p>6.8. В исключительных случаях при невозможности использовать Сайт или Приложение MatreshCar, Пользователь вправе с согласия Арендодателя совершить отдельные действия (определяются Арендодателем), предусмотренные разделами 4-6 настоящих Правил посредством обращения Пользователя в Службу поддержки (обращение осуществляется с номера телефона, указанного при Регистрации), при этом Пользователь обязан действовать строго в соответствии с инструкциями/указаниями оператора. В целях идентификации Пользователя при звонке в Службу поддержки может потребоваться сообщение персональных данных и контрольной информации.</p>   | <p>6.8. Under exceptional circumstances, where impossible to use the Website or MatreshCar Application, User shall be entitled, subject to Lessor's consent, to complete certain steps (as determined by Lessor) provided for in sections 4 to 6 hereof by contacting Help Desk (from the telephone number provided during Registration), with User being required to strictly follow the operator's instructions/guidelines. For purposes of User identification during a call to Help Desk, he can be required to provide personal data and verification details.</p>   |
| <p>6.9. Моментом предоставления Автомобиля Пользователю считается нажатие Пользователем кнопки «Начать аренду» в Приложении MatreshCar.</p>  | <p>6.9. The time of the delivery of the Car to User shall be recorded when User taps the button “Start hire” in MatreshCar Application.</p>   |
| <p>6.10. Моментом возврата Автомобиля Пользователем Арендодателю считается завершение аренды в соответствии с условиями Договора и настоящих Правил либо прекращение аренды по иным основаниям.</p>  | <p>6.10. The time of the return of the Car by User to Lessor shall be deemed to be the end of the hire in accordance with the terms and conditions of the Contract and hereof or the termination of the hire for other reasons.</p>   |
| <p>6.11. После выбора Тарифа, Пользователь подтверждает свое согласие на принятие акта приема-передачи Автомобиля, в том виде, в котором он есть, со всеми отмеченными и не отмеченными повреждениями, как внутри, так и снаружи Автомобиля, а также наличием СТС, полиса ОСАГО в Автомобиле и принятием их на ответственное хранение в период использования Автомобиля.</p>   | <p>6.11. After choosing a Tariff, User shall confirm his acceptance of the delivery and acceptance certificate for the Car in the "as is" condition, complete with all damage, whether disclosed or not, both inside and outside the Car, as well as with STS [<i>Vehicle Registration Certificate (VRS)</i>] and an OSAGO policy in the Car, and the acceptance thereof into safekeeping for the period of using the Car.</p>  |

| <b>7. Действия в случае возникновения ДТП</b>   | <b>7. RTA response protocol</b>  |
|---|--|
| <p>7.1. В случае возникновения ДТП, Пользователь обязуется совершить все необходимые действия, предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации, Договором в отношении участника ДТП. В дополнение к указанным действиям, Пользователь обязуется незамедлительно и в первую очередь известить Арендодателя (Службу поддержки) о ДТП и следовать инструкциям Арендодателя.</p>   | <p>7.1. In the event of an RTA, User undertakes to complete all formalities required, as provided for in the current legislation of the Russian Federation and the Contract in respect of a party involved in an RTA. In addition to the above, User undertakes to promptly report the RTA first of all to Lessor (Help Desk) and follow Lessor's instructions.</p>  |
| <b>8. Заправка Автомобиля</b>   | <b>8. Car refuelling</b>   |
| <p>8.1. Заправка Автомобиля осуществляется Арендодателем, либо Пользователем по своей инициативе (с предварительным согласованием со Службой поддержки) и за собственный счет.</p>  | <p>8.1. The Car refuelling shall be provided by Lessor or by User at his election (subject to the prior approval of Help Desk) and at his own cost and expense.</p>  |
| <p>8.2. Автомобиль во всех случаях заправляется строго топливом марки АИ-95.</p>  | <p>8.2. The Car shall always be filled with AI-95 grade fuel only.</p>   |
| <p>8.3. Пользователь обязан осуществить заправку Автомобиля самостоятельно в случае, если в течение аренды загорелся индикатор минимального остатка уровня топлива в баке и/или поступил звонок от оператора Службы поддержки Арендодателя на мобильный телефон Пользователя и/или Пользователем из Приложения MatreshCar было получено push-уведомление о необходимости заправить Автомобиль. Заправка, осуществляемая Пользователем самостоятельно, осуществляется за собственный счет. Пользователь пополняет уровень топлива в размере не менее 15 (пятнадцати) литров разрешенной марки в Автомобиле, в соответствии с правилами, предусмотренными Договором и Приложениями. Пользователь обязан по завершении заправки Автомобиля в порядке, предусмотренном в Приложении MatreshCar, предоставить фотографию кассового чека, полученного на автозаправочной станции, на которой была произведена заправка соответствующего Автомобиля, и оставить бумажный экземпляр. Бумажный экземпляр должен быть оставлен в бардачке вместе с Документами, находящимися в Автомобиле. Иные документы, подтверждающие понесенные расходы, не принимаются.</p> | <p>8.3. User is required to perform the Car refuelling himself in the event that the low fuel level warning indicator comes on during the hire and/or a call is received from a Lessor's Help Desk operator to User's mobile phone and/or User is push-notified of the need to refuel the Car through MatreshCar Application. When performed by User himself, the refuelling shall be at his own cost and expense. User shall fill the Car with at least 15 (fifteen) litres of authorized fuel pursuant to the rules laid down in the Contract and the Appendices. User is required, upon completing the refuelling of the Car in the manner set out in MatreshCar Application, to provide a photograph of the cash register receipt received at the petrol station where the refuelling of the Car was made, and keep the hard copy. The hard copy must be left in the glovebox complete with the Car Paperwork. Other documents evidencing the expenses incurred shall not be accepted.</p> |
| <p>8.4. Пользователь обязан осуществить заправку Автомобиля на заправочных станциях следующих брендов: Газпромнефть, Нефтьмагистраль, ТНК, Роснефть, ЕКА, Татнефть, Шелл (Shell), BP, Лукойл, Астра.</p>  | <p>8.4. User is required to perform the Car refuelling at filling stations of the following brands: Gazpromneft, Neftmagistral, TNK, Rosneft, EKA, Tatneft, Shell, BP, Lukoil and Astra.</p>   |
| <p>8.5. Пользователь несет ответственность в соответствии с Договором за нарушения порядка и условий заправки Автомобиля.</p>   | <p>8.5. User shall be held accountable under the Contract for breaches of the arrangements for the Car refuelling.</p>   |
| <p>8.6. Риск последствий несоблюдения указаний оператора Службы поддержки о необходимости дозаправки Автомобиля топливом несет Пользователь, в том числе при вынужденном оставлении Автомобиля с нарушениями настоящих Правил.</p>  | <p>8.6. The risk of consequences of non-compliance with the instructions of the Help Desk operator regarding the need to refuel the Car shall be borne by User, including, but not limited to, when forced to leave the Car in breach hereof.</p>  |
| <p>8.7. За каждую самостоятельную заправку Автомобиля за свой счет Арендодатель имеет право предоставить (начислить) Пользователю бонусы (виртуальные рубли (количество определяется Арендодателем), с помощью которых можно оплатить пользование Сервисом MatreshCar).</p>   | <p>8.7. Per independent Car refuelling at own expense Lessor shall be entitled to give (award) User bonus points (virtual roubles (in the amount determined by Lessor), which can be used to pay for MatreshCar Service).</p>  |
| <b>9. Действия по окончанию аренды Автомобиля</b>   | <b>9. Completion of Car hire</b>   |
| <p>9.1. По окончанию использования Автомобиля Пользователь обязан вернуть Арендодателю Автомобиль в</p>   | <p>9.1. Having finished using the Car, User is required to return the Car to Lessor in the condition in</p>  |

|  |  |
|--|--|
| том состоянии, в котором он его получил, с учетом нормального износа или в состоянии, обусловленном Договором и актом приема-передачи в начале пользования.  | which it was received, fair wear and tear excepted, or in the condition recorded in the Contract and the delivery and acceptance certificate at the start of use.  |
| 9.2. В случае если Пользователем возврат Автомобиля Арендодателю по окончании аренды не будет осуществлен, в порядке, предусмотренном настоящим разделом, то недостатки не оговоренные при начале аренды, обнаруженные следующим Пользователем либо Арендодателем, после ненадлежащего окончания аренды, ложатся полностью на Пользователя, окончившего пользование Автомобилем в нарушение настоящего раздела.  | 9.2. In the event that User fails to return the Car to Lessor at the end of the hire in the manner prescribed in this section, then such faults undisclosed at the start of the hire as may be discovered by a subsequent User or Lessor after improper completion of the hire shall be fully attributed to the User who ended the use of the Car in breach of this section. |
| 9.3. Если Пользователь не возвратил арендованный Автомобиль, либо возвратил его ненадлежащим образом, Арендодатель вправе потребовать оплаты вознаграждения согласно Тарифам за все время просрочки. Отчет просрочки оплаты начинается исчисляться с момента последнего писания денежных средств до момента начала аренды следующим Пользователем. В случае, когда указанная оплата не покрывает причиненных Арендодателю убытков, Арендодатель имеет право потребовать их возмещения. | 9.3. If User fails to return the rented Car, or returns it improperly, Lessor shall be entitled to charge a fee as per Tariffs for the entire period of the delay. Payment delay shall commence on the last debit and end on the start of hire by a subsequent User. Where said charge does not cover losses caused to Lessor, Lessor shall be entitled to seek damages.     |
| <b>Арендодатель: ООО «БИПМАШИН»</b>  | <b>Lessor: LLC BIPMASHIN</b>   |
| Адрес: 101000, город Москва, переулок Бобров, дом 4 строение 2, эт 1 ком 103   | Address: floor 1 office 103, No. 4 building 2 pereylok Bobrov, 10100 Moscow  |
| ОГРН 5177746207469 ИНН 9715308840 КПП 770801001  | OGRN 5177746207469 INN 9715308840 KPP 770801001  |
| р/с 40702810301140001884 в Филиал «Центральный» Банка ВТБ (ПАО) г. Москва  | a/c 40702810301140001884 in "Tsentralny" Branch of VTB Bank (PJSC), Moscow   |
| К/с № 30101810145250000411   | Corr/acc No. 30101810145250000411  |
| БИК 044525411  | BIK 044525411  |
| <a href="https://matreshcar.ru">https://matreshcar.ru</a>  | <a href="https://matreshcar.ru">https://matreshcar.ru</a>  |
| E-mail: <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>   | E-mail: <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>   |
| Телефон: 8-495-108-20-25   | Telephone: 8-495-108-20-25   |
| Генеральный директор<br>Занаревский/<br>М.П.   | General Director<br>Zanarevsky /<br>I.s.   |
|   |   |

Приложение № 3

к Договору присоединения ООО «Бипмашин»,  
утвержденному Приказом Генерального директора №  
26 от «31» июля 2018 г.

Appendix No. 3

to LLC Bipmashin Adhesion Contract, approved by  
General Director's Order No. 26 of 31 July 2018

| ТАРИФЫ ЗА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЕРВИСА<br>MATRESHCAR  | MATRESHCAR SERVICE TARIFFS  |
|--|---|
| <b>1. Услуга «Платное бронирование»</b> - стоимость услуги составляет:   | <b>1. Fee-Based Reservation Service</b> - the service charge applies as follows:  |
| 1.1. для Smart forfour, Smart fortwo coupe - 2 (два) рубля в минуту;   | 1.1. for Smart Forfour and Smart Fortwo Coupe - 2 (two) roubles per minute;   |
| 1.2. для Mazda 3 - 3 (три) рубля в минуту;   | 1.2. for Mazda 3 - 3 (three) roubles per minute;  |
| 1.3. для BMW 3 - 4 (четыре) рубля в минуту.  | 1.3. for BMW 3 - 4 (four) roubles per minute.   |
| <b>2. Услуга «Ожидание»</b> - стоимость услуги составляет:   | <b>2. Waiting service</b> - the service charge applies as follows:  |
| 2.1. для Smart forfour, Smart fortwo coupe - 2 (два) рубля в минуту;   | 2.1. for Smart Forfour and Smart Fortwo Coupe - 2 (two) roubles per minute;   |
| 2.2. для Mazda 3 - 3 (три) рубля в минуту;   | 2.2. for Mazda 3 - 3 (three) roubles per minute;  |
| 2.3. для BMW 3 - 4 (четыре) рубля в минуту.  | 2.3. for BMW 3 - 4 (four) roubles per minute.   |
| <b>3. Услуга «Ночная парковка»</b> - при нахождении Автомобиля с подключенной услугой «Платное бронирование» или «Ожидание» в промежутке между 22.00 и 6.00 часами МСК стоимость услуги составляет 0 (ноль) рублей в минуту.   | <b>3. Nighttime Parking Service</b> - applies to a Car with the Fee-Based Reservation or Waiting service activated in the period between 22:00 and 06:00 hours Moscow time and is charged at 0 (zero) rouble per minute.  |
| <b>4. Услуга «Аренда поминутная»</b> – стоимость услуги составляет:  | <b>4. Per-Minute Hire Service</b> – the service charge applies as follows:  |
| 4.1. для Smart forfour, Smart fortwo coupe - 9 (девять) рублей в минуту;   | 4.1. for Smart Forfour and Smart Fortwo Coupe - 9 (nine) roubles per minute;  |
| 4.2. для Mazda 3 - 12 (двенадцать) рублей в минуту;  | 4.2. for Mazda 3 - 12 (twelve) roubles per minute;  |
| 4.3. для BMW 3 - 16 (шестнадцать) рублей в минуту.   | 4.3. for BMW 3 - 16 (sixteen) roubles per minute.   |
| В случае, если пробег (пройденный километраж) арендованного Автомобиля при выборе Тарифа «Аренда поминутная» превысит 150 (сто пятьдесят) километров, то Пользователю, дополнительно начисляется стоимость каждого пройденного сверх указанного километража километра, при этом расчет производится по стоимости минуты для соответствующей марки арендованного Автомобиля в рамках Услуги «Аренда поминутная» (путем умножения стоимости минуты на пробег (количество километров, пройденных сверх указанного километража). | In the event that the mileage (in kilometres) of a rented Car with the Per-Minute Hire Tariff chosen exceeds 150 (one hundred and fifty) kilometres, then User is additionally charged for each kilometre beyond the above mileage, with billing applied at the per-minute rate for the relevant model of the rented Car as a part of the Per-Minute Hire service (by multiplying the per-minute rate by the mileage (number of kilometres driven beyond the said mileage). |
| <b>5. Услуга «Аренда посуточная»</b> - стоимость услуги составляет:  | <b>5. Per-Day Hire Service</b> – the service charge applies as follows:   |
| 5.1. для Smart forfour, Smart fortwo coupe - 2 200 (две тысячи двести) рублей в сутки с момента выбора Тарифа «Аренда посуточная» в Приложении MatreshCar;   | 5.1. for Smart Forfour and Smart Fortwo Coupe - 2,200 (two thousand two hundred) roubles per day as of choosing the Per-Day Hire Tariff in MatreshCar Application;  |
| 5.2. для Mazda 3 - 4 500 (четыре тысячи пятьсот)   | 5.2. for Mazda 3 - 4,500 (four thousand five  |



|   |   |
|---|---|
| рублей в сутки с момента выбора Тарифа «Аренда посуточная» в Приложении MatreshCar;   | hundred) roubles per day as of choosing the Per-Day Hire Tariff in MatreshCar Application;  |
| 5.3. для BMW 3 - 6 000 (шесть тысяч) рублей в сутки с момента выбора Тарифа «Аренда посуточная» в Приложении MatreshCar.  | 5.3. for BMW 3 - 6,000 (six thousand) roubles per day as of choosing the Per-Day Hire Tariff in MatreshCar Application.   |
| Услуга «Аренда посуточная» выбирается вручную при выборе Тарифа в ходе использования Приложения MatreshCar для соответствующей марки арендованного Автомобиля. В случае выбора Тарифа «Аренда посуточная» вручную в ходе использования Приложения MatreshCar стоимость за Услугу «Аренда посуточная» списывается в полном размере после подписания акта приема-передачи Автомобиля, при этом денежные средства не возвращаются Пользователю даже в том случае, если он завершил аренду Автомобиля ранее истечения полных суток (24 часов). Плата за использование Автомобиля свыше суточной стоимости не взимается с Пользователя вплоть до истечения полных суток (24 часа). Начиная со вторых суток использования Услуги «Аренда посуточная» автоматически применяется Тариф «Аренда поминутная» и так происходит с начала вторых и каждых последующих суток аренды Автомобиля. | The Per-Day Hire Service is to be chosen manually when a Tariff is chosen in MatreshCar Application for the relevant model of the rented Car. Where the Per-Day Hire Tariff is chosen manually in MatreshCar Application, the charge for Per-Day Hire Service is debited in full after the signature of a delivery and acceptance certificate for the Car, with no refund made to User even if he ends the Car hire before the expiration of a full day (24 hours). No charge is made to User for using the Car over and above the daily rate until a full day (24 hours) after. Starting on the second day of Per-Day Hire Service, the Per-Minute Hire Tariff shall automatically apply, and continue applying as of the start of the second and each subsequent day of the Car hire. |
| В случае, если пробег (пройденный километраж) арендованного Автомобиля при выборе Тарифа «Аренда посуточная» превысит 100 (сто) километров, то Пользователю, дополнительно начисляется стоимость каждого пройденного сверх указанного километража километра, при этом расчет производится по стоимости минуты для соответствующей марки арендованного Автомобиля в рамках Услуги «Аренда поминутная» (путем умножения стоимости минуты на пробег (количество километров, пройденных сверх указанного километража).  | In the event that the mileage (in kilometres) of a rented Car with the Per-Day Hire Tariff chosen exceeds 100 (one hundred) kilometres, then User is additionally charged for each kilometre beyond the above mileage, with billing applied at the per-minute rate for the relevant model of the rented Car as a part of the Per-Minute Hire service (by multiplying the per-minute rate by the mileage (number of kilometres driven beyond the said mileage).  |
| Тарифы указываются в российских рублях и включают НДС 18%.  | Tariffs are listed in Russian roubles and are inclusive of VAT at 18%.  |
| Дополнительные тарифные опции, тарифы могут устанавливаться Арендодателем по своему усмотрению - как на постоянной, так и на временной основе. Иные тарифы являются составной частью настоящего Приложения и размещаются на Сайте Арендодателя и/или в Приложении MatreshCar.   | Additional tariff rates and tariffs can be set by Lessor at his own discretion either on a permanent or temporary basis. Other tariffs shall be an integral part hereof and shall be published on Lessor's Website and/or in MatreshCar Application.  |
| Сведения о возможных льготах, скидках и акциях размещаются на Сайте или в Приложении MatreshCar.  | Notices of possible benefits, discounts and promotions shall be published on the Website or in MatreshCar Application.  |
| Пользователь самостоятельно без каких-либо уведомлений со стороны ООО «БИПМАШИН» знакомится с соответствующими Тарифами.  | User shall review the applicable Tariffs himself, without any notification from LLC BIPMASHIN.  |
| <b>Арендодатель: ООО «БИПМАШИН»</b>   | <b>Lessor: LLC BIPMASHIN</b>  |
| Адрес: 101000, город Москва, переулок Бобров, дом 4 строение 2, эт 1 ком 103  | Address: floor 1 office 103, No. 4 building 2 pereylok Bobrov, 10100 Moscow   |
| ОГРН 5177746207469 ИНН 9715308840   | OGRN 5177746207469 INN 9715308840   |
| КПП 770801001   | KPP 770801001   |
| р/с 40702810301140001884 в Филиал «Центральный» Банка ВТБ (ПАО) г. Москва   | a/c 40702810301140001884 in "Tsentralny" Branch of VTB Bank (PJSC), Moscow  |
| К/с № 30101810145250000411  | Corr/acc No. 30101810145250000411   |
| БИК 044525411   | BIK 044525411   |
| <a href="https://matreshcar.ru">https://matreshcar.ru</a>   | <a href="https://matreshcar.ru">https://matreshcar.ru</a>   |
| E-mail: <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>  | E-mail: <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>  |
| Телефон: 8-495-108-20-25  | Telephone: 8-495-108-20-25  |
| Генеральный директор<br>Занаревский/  | General Director<br>Zanarevsky /  |
| М.П.  | l.s.  |

